

# T

**tà** (n) 1. *Fr.* pierre, cailloux, rocher. *Eng.* stone, rock.

**tā hòṅ m̀**

meule

grinding stone

**tā kórò ~ tā múrú**

a. grêle, glace, glaçon

a. hail, ice, ice cube

b. cristal de quartz, silex, etc.

b. quartz crystal, silex, etc.

**tā kùrò**

pierre rougeâtre et molle (utilisée comme craie)

soft red stone (used as chalk)

**tā wèè**

pierre à feu, silex, briquet

flintstone, lighter

**tā zū ǹ**

stèle mortuaire

tombstone

2. *Fr.* divination pratiquée avec les mains, avec les mains sur une pierre ou avec des cauris. *Eng.* divination performed with the hands, with the hands placed on a stone or with

cowries.

*Cf. hàlà, mbàdì*

**kéé tà**

pratiquer la divination

perform divination

PGb \*tà ‘pierre’

**tà** (n) *Fr. réflexion, pensée. Eng. reflection, thought.*

**gòón tà**

réfléchir, penser à

think over, think about

**tà á s zū rē**

il pense à nous, litt. sa pensée est sur nous

he is thinking of us, lit. his thought is on us

PGb \*tá ‘penser’

**tàà** (qt) *Fr. trois. Eng. three.*

PGb \*tà(r)à ‘trois’

**táá** (v tr) *Fr. démanger, picoter, chatouiller. Eng. itch, sting, prickle.*

**nìnà táá rífáá**

le remède lui picote les yeux

the medicine stings his eyes

S’emploie aussi sans complément :

**mò ì táá**

ce machin démange

this thing itches

PGb \*tár ‘démanger’

(nv ac) **tárá** *Fr. démangeaison, picotement. Eng. itching, stinging.*

**tárá tè**

arbre sp., litt. arbre démangeant

kind of tree, lit. prickling tree

*Lantana camara L.* VERBENACEAE

**táfàrà** (n) *Fr.* plante (du pied). *Eng.* sole (of foot).

**tàà-làlà ~ tàn-** (nc) *Fr.* plante rampante *sp.* utilisée dans un remède  
**làlà ~ tàndàlà** censé précipiter les premiers pas des petits  
*Eng.* kind of vile plant used in a  
 medicine thought to allow small children to  
 begin to walk.

*Cf.* **dèéŋ kpáná nò, jènèŋéné**

RUBIACEAE

*hab.* **bērā òrò**

**dōk tàndàlà**

chenille *sp.*

kind of caterpillar

*Etym.* **tàà** incertaine, **làlà** ‘*Oxytenanthera abyssinica*’, ‘sorte de bambou’

**tám** (v tr) 1. *Fr.* tâtonner, palper. *Eng.* grope, feel (about).

*Cf.* **fó, táró**

**à tám m̀ ì nè ́ r̀òk r̀òk**

il palpe la chose mais c’est dur au toucher

he feels it and finds it hard

2. *Fr.* essayer, tenter, apprendre. *Eng.* try, attempt, learn.

*Cf.* **wéé<sup>2</sup>**

**m̀ tám wēn z̀ù m̀**

j’essaie de voler qqch

I try to steal s.th.

PGb **\*tám** ‘toucher’

**tàn** (n) 1. *Fr.* tête en tant qu’entité, partie fonctionnelle du corps,  
 crâne. *Eng.* head as visible body part, skull.

*Cf. zù*

2. *Fr.* partie supérieure. *Eng.* top part.

**tān gòrò**

tête d'igname

top of yam

*Syn.* zū gòrò

**tán** (v rcp) *Fr.* s'entrechoquer involontairement. *Eng.* run into each other, hit each other unintentionally.

**tán** (v intr) *Fr.* être droit, devenir droit. *Eng.* be straight, straighten out.

(nv) **tán** *Fr.* droit. *Eng.* straight.

**dōŋ-wáá fò ó tán**

la piste qui mène au champ est droite

the road to the farm is straight

(nv ac) **táná** *Fr.* droit. *Eng.* straight.

**táná bèé**

personne droite, honnête, juste

upright, honest, just person

**táná** (n) *Fr.* tortue (générique). *Eng.* tortoise (generic).

**Táná** est le personnage principal d'un cycle de contes traditionnels.

PGb \***táná** 'tortue'

**tàn-làlà** *Vd.* tàà-làlà

**tàndàlà** *Vd.* tàà-làlà

**tàrà** (n) *Fr.* arbre *sp.* dont le bois sert à brûler, à faire du charbon et construire des greniers et à fabriquer des pièges ; on attache les fagot avec son écorce. *Eng.* kind of tree whose wood is used as firewood, burned to charcoal and used to build granaries and make traps ; its bark can be used to bundle firewood.

*Anogeissus leiocarpa* (DC.) Guill. & Perr. COMBRETACEAEhab. **kɔ̀ pòdò, ndórá tè**

*Etym.* peut-être < **táá** ‘picoter’ car son écorce rugueuse empêche de l’escalader.

**tàrè** (n) *Fr.* gale. *Eng.* scabies, mange.

**zèré ndòŋ, gùná-yéré, tàrè nè vùlà ʒó mò nè kpém zèré gá**

les maladies de la variole, la rougeole (ou la varicelle), la gale et l’acné sont considérées comme un seul groupe de maladies

the illnesses smallpox, measles (or chicken pox), scabies and acne are taken as a single group of related illnesses

PGb (\*)**tàrè** ‘gale’

**táró** (v tr) *Fr.* chercher à tâtons, essayer de saisir. *Eng.* feel about for, grasp at.

*Cf.* **fó, tám**

**tátí** (v tr) *Fr.* étaler sans serrer. *Eng.* spread out loosely.

*Cf.* **gbàá, ndán, résí, súk<sup>1</sup>, tósí, yárí**

PGb \***tátí** ‘étaler’

**táy** (v tr) *Fr.* se laver une partie du corps. *Eng.* wash part of the body.

*Cf.* **fóó, óyó, súkpí, zòóy**

PGb \***tálí** ‘se débarbouiller’

(nv ac) **táyá** *Fr.* lavage. *Eng.* washing.

**táŋ** (v tr) 1. *Fr.* relever, retrousser (vêtement, **túrí**, pour éviter de le maculer, les lèvres, **nú**, à cause du mauvais goût de qqch). *Eng.* roll up (garment to avoid staining), turn up (nose at unpalatable food).

*Cf.* **káá, jéé**

(v intr) 2. *Fr.* reculer (+ **péé**). *Eng.* step back.

**táŋ péé dòn**

reculer, faire demi-tour  
step back, turn around

**táyá** (n) *Fr.* dartre. *Eng.* pruritic inflammation of the skin.  
*Cf.* **vúlà**

*Etym.* nv ac de \***tá**, apparenté à **táá** ‘démanger’

**táyá** (nv ac) *Vd.* **táy**

**tè** (n) 1. *Fr.* arbre (en général), bois, plante. *Eng.* tree (generic term), wood, piece of wood, plant.

Emplois génériques :

**ndórá tè**

bosquet (en savane)  
grove of trees (on the savanna)

**tē dōŋ**

colonne vertébrale  
backbone

*Cf.* **gòón sèrà, zū sèrà**

**tē gòrò**

tuteur d'igname  
yam stake

**tē kpōō**

plante dont les feuilles sont consommées en sauce  
plant whose leaves can be eaten in soup

**tē mbálá**

branche flexible servant de ressort de piège  
supple branch used to make a trap spring

**tē mbētē**

crayon, stylo, litt. stylo de livre  
pencil, pen, lit. book stick

Espèces d'arbre :

**tē àmpúùl**

plante *sp.* qui dont un remède pour faciliter la cicatrisation des plaies,

litt. arbre de la ventouse

kind of plant providing a remedy to hasten closure of wounds, lit.

suction cup tree

[\*Chenopodium ambrosioides L.\*](#) CHENOPODIACEAE / AMARANTHACEAE

*hab. kɔ̀ pò̀*

**tē bú zàrà**

plante *sp.*, litt. plante de la souris blanche

kind of plant, lit. white mouse plant

*hab. tē záàn*

**tē dè m̀**

plante *sp.*, litt. arbre pour faire qqch

kind of plant, lit. tree for doing s.th.

[\*Oldenlandia lancifolia \(Schumach.\) DC.\*](#) RUBIACEAE

*hab. tē záàn*

**tē kílí**

plante *sp.*

kind of plant

SCROPHULARIACEAE

**tē kólì**

plante *sp.*, litt. arbre à toux

kind of plant, lit. cough tree

RUBIACEAE

*hab. kɔ̀ pò̀, kɔ̀ pò̀ rì*

**tē kùrìngāṅ**

plante *sp.*, litt. arbre à carie

kind of plant, lit. tooth decay tree

LORANTHACEAE

*hab. kɔ̀ pò̀, kɔ̀ pò̀ rì*

**tē kpīrī**

plante *sp.* utilisée pour faire les manches de hache, litt. arbre de hache  
kind of plant used to make ax handles, lit. hachet tree

[\*Lonchocarpus laxiflorus\* Guill. & Perr.](#) FABACEAE

*hab.* ndórá tē

**tē kpōō**

plante *sp.* utilisée pour faire divers type de bâton, pour de pièces de piège et pour la fabrication d'abris dans les champs, litt. arbre à sauce  
kind of plant used to make different kinds of stick tools, trap parts and huts on farms, lit. soup tree

[\*Allophylus africanus\* P. Beauv. var. \*africanus\*](#) SAPINDACEAE

*hab.* kǎ pòò, kǎ pōō rì

**tē nìvákîn**

plante *sp.* au goût amer, litt. arbre à nivaquine  
kind of plant with a bitter taste, lit. Nivaquine tree

[\*Senna septemtrionalis\* \(Viv.\) H. S. Irwin & Barneby](#) FABACEAE

*hab.* tē záàn

**tē sérè**

plante *sp.*, litt. arbre à sagaie  
kind of plant, lit. spear tree

**tē sǎ**

plante *sp.*, litt. arbre d'esprit  
kind of plant, lit. spirit tree

*Vd.* sèngèrà

**tē tǎk**

plante *sp.*, litt. arbre à sang  
kind of plant, lit. blood tree

RUBIACEAE

*hab.* kǎ pòò

**tē vúùý**

plante aquatique *sp.* qui fournit des remèdes pour la blennorragie et



pour les maladies du ventre, litt. arbre à coton  
 kind of aquatic plant yielding remedies for gonorrhoea and stomach  
 diseases, lit. cotton plant

*hab.* **kɔ̃ pɔ̃ rì**

*Cf.* **gìrà**

**tē zàṅá**

plante *sp.*, litt. arbre de balafon  
 kind of plant, lit. xylophone tree

*hab.* **kɔ̃ pòdò**

2. *Fr.* manche en bois. *Eng.* wooden handle.

PGb **\*tè** ‘arbre’, **\*tè-wèè** ‘briquet à friction’

**tē-kím ~ tē-kín** (nc) *Fr.* bâton servant à tourner la farine pendant la  
 cuisson de la boule. *Eng.* stick used to stir flour  
 during cooking of mush.

*Etym.* **tè** ‘arbre’, **kím** incertaine mais rapport possible avec **kí m** ‘ma  
 mère’

**Tē-Kím** (np) *Fr.* nom du deuxième fils de Wanto. *Eng.* name  
 of Wanto’s second son.

*Cf.* **Ŋmèk-Ká-Kòrò**, **Bé-Dòyí**, **Áká-Gdóṅ**

**tè-lày-wèè** *Vd.* **lày-wèè**

**tēlē** (n) *Fr.* mil rouge. *Eng.* red millet.  
*Eleusine coracana (L.) Gaertn.* POACEAE

Appelé aussi **fón tēlē**.

**tèntèn ~ tèndèn** (n) *Fr.* méningite. *Eng.* meningitis.

**tè-táná** (nc) *Fr.* plante *sp.* dont mâcher la racine est censé  
 hâter la guérison des plaies de la circoncision ; la  
 racine aurait également des propriétés  
 aphrodisiaques et sert d’appât dans les pièges.

*Eng.* kind of tree; chewing its root hastens healing of circumcision wounds; also an aphrodisiac and useful as bait in traps.

*Spermacoce chaetocephala DC.* RUBIACEAE

*hab.* nú dāngà, ndórá tē, tē zààn

Appelé parfois **tè-táná ngá-wí** en raison de ses propriétés aphrodisiaques

**bú tè-táná**

arbuste *sp.*, litt. arbre de tortue blanc

kind of shrub, lit. white tortoise tree

*Temnocalyx obovata (N.E. Br.) Robyns* RUBIACEAE

*Syn.* gbà-tè

**tē** (rp) 1. *Fr.* exprime la conséquence directe. *Eng.* expresses direct causality.

**gá à né bērá à nē mbórò, tà à kpāā ŋmā yó bé sàdè nà à jónj**

alors il est allé sur le brûlis le soir et ainsi il a trouvé qqs petits insects à manger

so he went out on burned ground in the evening and thus got a few insects to eat

**“à 6ó ŋmā kērē kpánà há ē, tà à 6ó kèrè í”**

(dit :) « tu me fabriques un grand canari, puis tu vas l'échanger »

(said,) “make me a big pot, then take it and trade it off”

2. *Fr.* exprime l'intention, le but, le souhait, le besoin ressenti. *Eng.* expresses intention, goal, wish, felt need.

**mè ŋbátí à tà à kpá m̀ nā**

jette-lui un sort pour l'empêcher de s'enrichir

cast a spell on him so that he won't get rich

Souvent précédé par le mp sé :

**mè té sé tē wà gùún fèy**

tu dois arriver avant qu'on ne puisse enterrer le cadavre

you must come before they can bury the corpse

Souvent en composition avec **há** :

**ó-nē kpāsī m̀ò há tè ì hé yó wàrà nā**

il n'est pas nécessaire que vous achetiez des houes

there's no need for you to buy hoes

**m̀ k̀ḡḡ há tè ì hó sēnē**

je voudrais que vous sortiez de là

I would like you to come out of there

Avec **sé** final :

**wì b̀ón f̀er̀òḡ ḡḡn há tè f̀arà rí sé**

restez ici jusqu'à ce qu'il fasse nuit

stay here until nightfall

**tè** (n) 1. *Fr.* corps. *Eng.* body.

**t̀èyáá ḡāā**

son corps s'est refroidi

his body temperature has dropped

**sāḍē t̀èyáá ǹòḍā**

il est musclé, litt. la viande de son corps, sa chair est forte

he is muscular, lit. the flesh of his body is strong

**t̀ē m̀ē j̀úm ḍé**

tu es très malade, litt. ton corps souffre

you are very ill, lit. your body suffers

**t̀ē wà f̀éḡ óó f̀ūm z̀ìḡà ḡá**

leur peau est pâle comme la farine de *Parkia clappertoniana* Keay, litt.

leur corps est blanc

their skin is pale like locust-bean flour, lit. their body is white

2. *Fr.* ipséité. *Eng.* ipseity.

**wàn tè**

-même(s)  
-self (and not another)

**à wàn tè à zūū mbārā**

il a volé lui-même l'argent  
he stole the money himself

pn **nē tè** + pn  
-même(s)  
self (and not another)

Devant un verbe :

**è nē tē ē [ē] nō máá**

il a lui-même tenté en vain de [tout] boire  
he tried in vain to drink [all of it] himself

**mé nē tē mē mē tū nú mē**

toi-même tu avoues  
you yourself confess

Après un verbe :

**túru í ák nē tē ē**

ce vêtement se déchire tout seul, tombe en loques  
the garment tears all by itself, falls apart

3. *Fr.* réfléchi. *Eng.* reflexive.

**m̄ ém tē m̄ máá**

je me lamente en vain  
I complain in vain

**à áá à ǫm tēyáá sēnē**

il quitte la route et s'y repose  
he turns off and rests there

**m̄ ák tē m̄ yè à húy nú tūwà ǫǫ gèé**

je me demande comment il ouvre cette porte  
I ask myself ~ I wonder how he opens this door

Ipséité et réfléchi associés :

**ó-nē wèn nè ì ēē tē m wàn tē sēnē yē**

c'est une affaire dont je me suis moi-même occupé

it is a matter which I took care of myself

4. *Fr.* type, sorte. *Eng.* type, kind.

PGb \*tē 'corps'

**tē** (reg) *Fr.* locatif. *Eng.* locative.

Avec un verbe de position :

**wì ó tē ŋmā tūwà nè bá nē wí**

habitez une maison qui vous convienne

live in a house that suits you

Avec un verbe de mouvement :

**wì lánjí tē ŋmā ré nè bá nē wí**

partez dans un pays qui vous convienne

leave for a place that suits you

Régit des syntagmes nominaux permettant de qualifier la position :

**tē dṣṣ nù**

sous terre

underground

**tē kṣṣ bé kàrà mè ī**

derrière la petite colline là-bas

behind the little hill over there

**tē kṣṣ**

parmi

among

**tē kṣṣ ī, òó nín á Māría òó**

parmi vous, qui s'appelle Marie ?

among you all, who is named Mary?

**à bāā ŋmā à kpém tē kōrō à**

il en a choisi un parmi plusieurs

she chose one out of several

**tē kō 6ólò**

dans un sac

in a bag

**ŋmā m̀ò ́ tē sãṅã núwáá nē dúù ́́ gàsú tiyòd gá**

il y a qqch au milieu de sa gueule [défenses de l'éléphant] qui  
ressemble à un grand tuyau

there is s.th. long like a large tube in the middle of its mouth  
[elephants' tusks]

**nínáá hūrā tē zāṅ ré**

son nom ~ sa renommée s'est propagée dans le pays

his fame spread within ~ over, throughout the country

**tē nú zú**

à l'orée de la brousse

on the edge of the bush

**tē tí Zàpā**

devant Dieu

before God

tē zū

sur

over, on

**m̀ kpán tē zū à**

je marche en tête (du groupe)

I walk at the head (of the group)

**bákè ́ tē zū Wáàm**

il y a un bac sur l'Ouham

there is a ferry over the Ouham

**wà vāṅ ndòkè tē zū bàlṣṣò kó bìn**

ils parient sur le match de demain  
they bet on tomorrow's football game

Sens temporel :

**à lángí tē zè ǒǒ**

nous partons ce mois-ci  
we leave this month

Régit un syntagme précisant le moment :

**m̄ n̄ó máǵà tē k̄ó k̄ám**

je fume après le repas  
I smoke after eating

*Etym. prob.* < **té** 'venir'

**té** (v tr) 1. *Fr.* venir (dans un but précis, dans un rôle précis). *Eng.* come (with a certain purpose, in a specific role).

**té k̄òfè**

se présenter afin de conclure des fiançailles, litt. venir beau-parent  
come to ask for a woman's hand, lit. come in-law

2. *Fr.* se mettre (dans un état particulier). *Eng.* enter (a particular state).

**ríp mē té k̄ūwā**

tu larmoies (par exemple, suite à une inflammation des yeux), litt. tes yeux viennent pleurs  
your eyes water (e.g., as a result of an inflammation), lit. your eyes come crying

(v intr) 3. *Fr.* venir, arriver, atteindre. *Eng.* come, arrive, reach.

**yó ɲmā mē tēē zé-è**

tes amis sont venus hier  
your friends came yesterday

**kórò té**

la pluie arrive  
it is going to rain

PGB \*tɛ́ ‘venir’

(nv ci2) **tɛ̀y** *Fr.* venue, arrivée. *Eng.* coming, arrival.

**tɛ́** (rp) *Fr.* exprime un consécutif impliquant une nouvelle étape.  
*Eng.* expresses a consecutive sense involving a new phase.

**tá à ndóy tà dàám zū yó wóri**

alors il ramasse le même nombre de cailloux qu’il y a d’hommes  
so he picks up as many stones as there are men

*Etym.* < tɛ́ ‘venir’

**témtèrém** (n) *Fr.* plante épineuse médicinale *sp.* qui traite la blennorragie et les parasites intestinaux. *Eng.* kind of medicinal thorn plant treating gonorrhoea and intestinal parasites.

[\*Carissa spinarum\* L.](#) APOCYNACEAE

*hab.* **kɔ̀ pòd, ndórá tɛ̀**

**tèn** (n) *Fr.* épine (d’une plante), piquant (d’un animal). *Eng.* thorn (of a plant), quill (of an animal).

PGB \*tèn ‘épine’

**tén** (v tr) *Fr.* verser lentement et avec soin (soit pour décanter, soit pour verser un liquide dans un récipient). *Eng.* pour slowly and carefully (either to decant or to transfer a liquid into a container).

*Cf.* **á, mbélí, súlí**

**tén rí zū súlá kò**

verser de l’eau avec soin sur la bouillie **súlá kò** (pour faire remonter les déchets)

pour water carefully over **súlá kò** porridge (to float off the debris)

**tèn-gàrà** (nc) *Fr.* plante épineuse *sp.* *Eng.* kind of thorn plant.  
[\*Acanthus montanus\* \(Nees\) T. Anderson](#)



## ACANTHACEAE

[Macleodium sessiliflorum \(Harv.\) S. Ortíz](#)

## ASTERACEAE

*hab. kṵ pṵṵ rì***tèn-gàrà rì ~ tèn-gārā rì**plante aquatique *sp.*

kind of aquatic plant

- tèndè** (n) *Fr.* variété d'aubergine amère de couleur blanchâtre. *Eng.* kind of whitish bitter eggplant.

[Solanum aethiopicum L.](#) SOLANACEAE[Datura metel L.](#) SOLANACEAE*hab. zāṅ fṵ**Cf. ṅbáró***gbà tèndè**aubergine amère *sp.* dont on ne consomme que les fruits, les feuilles étant censées provoquer des démangeaisons

kind of bitter eggplant whose fruit is eaten but not its leaves which are thought to cause itching

[Solanum macrocarpon L.](#) SOLANACEAE*hab. zāṅ fṵ*

- tèndè** (n) *Fr.* coton, cotonnier, source de sel végétal et de fil, éloigne les moustiques si on le brûle. *Eng.* cotton, cotton plant, source of vegetable salt and thread, mosquito repellent when burned.

[Gossypium sp.](#) MALVACEAE

- tèrì** (n) *Fr.* paresse. *Eng.* laziness.

**tèrì nē dōdì kṵ**

la paresse est le fond d'un trou

laziness is the bottom of a hole

**dè mò nē gāṅ bó nē tèrì ná**

travailler lentement (et soigneusement) n'est pas de la paresse  
working slowly (and carefully) is not laziness

**tèy** (nv ci2) *Vd. té*

**tî<sup>1</sup>** (n) *Fr. queue. Eng. tail.*  
*Syn. màrà [nd]*

PGb \***tîr** 'hanche'

**tî<sup>2</sup>** (n) *Fr. pirogue. Eng. canoe.*

*Etym. nva de tî<sup>1</sup> (intr) 'glisser', 'celui qui glisse'*

**tí** (n) 1. *Fr. devant. Eng. front.*

**bà būrō zū béèm tí tí nè bà būrō zū béèm tí đōη nā**

défendre l'enfant que tu as devant, pas celui que tu as derrière  
(proverbe)

defend the child before you, not the one behind you (proverb)

**à né h́á tí mē**

il s'en va avant toi, litt. de devant toi (te laissant là)

he goes before you do, lit. from before you (leaving you behind)

**mē ó wáá tí wèè**

tu dors auprès du feu, litt. du côté du devant du feu

you sleep near the fire, lit. on the side of the front of the fire

Après le reg **tē** :

**m̄ á zū gòrò nù tē tí Zàpā**

je m'agenouille devant Dieu

I kneel before God

Largement employé pour des parties du corps qui se trouvent en rapport  
intime avec ou à l'intérieur d'une autre partie :

**tí 6àà**

aisselle, litt. devant (de) l'épaule

armpit, lit. front of shoulder, before the shoulder

**tí bère**

tibia, litt. devant (du)/le mollet (ancien sens de **bère**)

shin, lit. front of calf, before the calf

*Vd. bère*

**tí bēre ngūbū òú ná**

les tibias de l'hippopotame ne sont pas longs

the lower legs of the hippopotamus are not long

**tí gèé**

gorge, litt. devant (du)/le gorge

throat, lit. front of neck, before the neck

**tí gùn**

tour de taille

waist

*Vd. gùn*

**tí kú**

aine, litt. devant (de)/la jambe

groin, lit. front of leg, before the leg

**tí ngùdù**

devant (de)/la poitrine

front of chest, before the chest

**tí sèrà**

plexus solaire, litt. devant (du) le cœur

solar plexus, lit. front of heart, before the heart

*Syn. wée sèrà*

*Cf. gòón sèrà, zū sèrà*

**tí zèdá**

devant (des)/les joues

front of cheeks, before the cheeks

**Kpàn nɔŋ ðisē kútú tí zèdá ̄, tí zèdá ̄ òúún wár é wár é**

Rat de Gambie mange les fruits verts de **kútú** dans ses joues remplies,

ses joues enflent de chaque côté

Pouched Rat fills his cheeks chomping on green **kútú** fruit, his cheeks swell out on both sides

2. *Fr.* limite, frontière. *Eng.* edge, border.

*Syn.* **wén**

**tí fɔ̃**

limite de champ

edge of field

*Cf.* **ká**

**tí nù**

frontière, frontière clanique

border, border between clan homelands

**tí nú**

frontière linguistique

language border, area of language contact

**tí ré**

a. limite, frontière de pays, région de contact ethnique

a. borderline, area of contact between ethnic groups

b. chez soi

b. homeland

*Cf.* **wén ; gbàŋ**

**tí zààn**

horizon

horizon

3. *Fr.* type, genre. *Eng.* type, kind.

*Cf.* **kpáré**

**tí bèé**

a. type humain, ethnique

a. kind of person, ethnic group

b. génération, lignée, classe d'âge

b. generation, descent group, age class

**tí wèè**

ethnie, clan

ethnic group, clan

*Cf.* **nú wèè**

4. *Fr.* temps précédent. *Eng.* previous time.

*Cf.* **é-tí**

**nē tí**

auparavant, dans le passé

before, in the past

*Cf.* **ḡéé, kúkūḡ**

**nē tí yó kòò mārā wá nē yó wòrì mārā yò**

avant (contrairement à maintenant) les femmes portaient des feuilles et les hommes portaient des peau

before (unlike now) women wore leaves ~ leaf-skirts and men wore (animal) skins

**nē tí yē**

c'est plus tôt que... ~ c'est tout de suite que...

immediately, right away (and not later), ...

5. *Fr.* devant. *Eng.* in front of, ahead of.

**tí bèé**

a. devant qqn

a. in front of s.o.

b. sous la protection de qqn

b. under the protection of s.o.

**wà ́ tí bèé ná**

ils ne vivent pas sous la protection de qqn, ils sont indépendants

they do not live under the protection of anyone, they are independant

**tí kàrà**

au pied de la montagne

at the foot of the mountain

**á tí sàk**

mettre (les appâts) devant ~ sous un piège assommoir  
put (bait) in front of ~ under dead-fall traps

**tí nù ì nù ì**

partout, n'importe comment, au hazard  
every which way, randomly

**kpāsā dīlā dé dā tí nù ì nù ì nā**

les vrais lions ne se fâchent pas pour un oui, pour un non  
real lions do not get angry on a whim

6. *Fr.* dans (un espace, un liquide) provisoirement. *Eng.* in (a space, a liquid) temporarily.

**tí kò**

dans un trou  
in a hole

**à dé dòmási tí kò**

il a passé une semaine dans le trou  
he spent a week in the hole

**tí rì**

dans l'eau  
in the water

**yó béèm né dè sāā nòsì ñmā-ì tí rì mē**

les enfants vont s'amuser à se tremper mutuellement dans le marigot  
là-bas  
the children are going to play at dousing each other in the stream over there

7. *Fr.* avant. *Eng.* before.

**tí 6álá**

avant, au début de la saison sèche  
(before, at the) start of the dry season

**tí tùrè**

(en) début de matinée

(in the) early morning

8. *Fr.* exprime un sens de mouvement, vers. *Eng.* expresses movement in a direction, towards.

**tí dõŋ**

derrière, vers l'arrière

behind, backwards

**tí gòón**

en haut

up

**tè bǎ á bǎ rí fáá tí gòón...**

et quand il lève ses yeux...

and when he lifts his eyes...

**bà wí zèré tí gòón**

soulever un malade

lift up s.o. ill

PGb \*tí 'devant'

**tíí**

(v tr) 1. *Fr.* faire glisser, faire coulisser. *Eng.* make slip, make slide.

**gàngùrà̀m tíí yó dǎwà á zū ŋmā-ī**

le grand vent du feu de brousse a ballotté les singes les uns contre les autres

the high wind from the bush fire swept the monkeys one upon another

2. *Fr.* masser, frictionner. *Eng.* massage, rub down.

*Cf.* íí

(v intr) 3. *Fr.* glisser, dérapier. *Eng.* slide, slip, skid.

*Cf.* rók

**yó béè̀m tíí zū bǎdū**

les enfants glissent dans la boue  
the children slip in the mud

PGb \*tír ‘glisser’

**tí-bèrè-gbàré** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Tapinanthus globiferus \(A. Rich.\) Tiegh.\*](#)  
LORANTHACEAE  
*hab. ríp tùrù*

*Etym.* tí bèrè ‘tibia’, gbàré ‘francolin’, ‘patte de francolin’

**tí-dòró** (nc) *Fr.* . *Eng.* .

**dàk tí-dòró**

oter de là, débarrasser, envoyer devant

get rid of, get (s.o., s.th.) out of the way, push ahead

*Cf.* (tí) dōŋ

**nè wà gbé mē tí dòró, gó wà é fàrà**

ils te tuent pour se débarrasser de toi, puis ils surveillent (la situation)

they kill you to get rid of you and then they watch (to see that nothing else goes wrong)

**tílà** (n) *Fr.* maladie de type épileptique. *Eng.* kind of epileptic illness.

*Cf.* ngàsámkílí, pìtìwírì

**tìndì** (n) *Fr.* liane *sp.* produisant des fruits acides ; fournit un matériau utilisé pour fabriquer des manches d’outil ; ingrédient d’un fétiche antiépileptique (**fiyō bìrì**). *Eng.* kind of vine plant yielding sour fruit; provides a material for tool handles and an ingredient for an antiepileptic charm .

EUPHORBIACEAE

*hab. kṣ pòò, kṣ pōō rì*

**tíró** (n) *Fr.* plante herbacée *sp.* fournissant un remède contre la dartre. *Eng.* kind of herbaceous plant used to treat pruritic skin disease.



*Striga asiatica* (L.) Kuntze, *Striga hermonthica* (Delile)

Benth. SCROPHULARIACEAE/OROBANCHACEAE

*Geophila obvallata* (Schumach.) Didr. RUBIACEAE

hab. zāŋ fɔ

Cf. wéri

tísó (n) Fr. éternuement. Eng. sneeze.

Cf. zàfí

tī-tòrè (nc) Fr. plante sp. Eng. kind of plant.

*Cayratia delicatula* (Willems) Desc. VITACEAE

hab. zāŋ fɔ

Etym. tī 'queue', tòrè 'scorpion', 'queue de scorpion'

tī-tōrō (nc) Fr. plante sp. Eng.

*Celosia argentea* L. AMARANTHACEAE.

hab. zāŋ fɔ

Etym. tī 'queue', tōrō 'chien', 'queue de chien'

tíyà (n) Fr. plante aquatique sp. utilisée pour fabriquer de la vannerie dont les paniers, les greniers, les nasses et les portes de maison. Eng. kind of aquatic plant used for wickerwork such as baskets, granaries, fishtraps and doors..

*Jardinea congoensis* Franch. ex Hack. POACEAE

hab. zū fúk

tíyèè ~ tiyè (n) Fr. avant-hier. Eng. day before yesterday.

Syn. wòsí

Etym. Apparemment < tí zèè 'devant hier'

tíyōngōn (n) Fr. coucal. Eng. coucal.

Etym. nom considéré onomatopéique.

tò (n) Fr. conte. Eng. tale.

Syn. tūwè

PGB \*tò 'conte'

**Tò** (np) *Fr.* nom familier, abréviation de WanTo, héro des contes traditionnels. *Eng.* nickname, abbreviation of WanTo, hero of popular tales.

**tó** (v tr) *Fr.* piler, marteler, entrechoquer, tapoter. *Eng.* pound, hammer, strike together, hit repeatedly.  
*Cf.* kúlí, sókí, sóm, sórí<sup>2</sup> ; kón<sup>2</sup>, mbéé, ñbódí, ñbó, rík, ún

**tó dòrè**

a. frapper la terre avec des assiettes autour de la bouche de sortie pour faire sortir les termites

a. beat the earth with plates around the mouth of a termite mound to drive the termites out

b. tapoter les faisceaux d'herbe **bèlēm-dòrè** posés autour de la bouche de sortie afin de récolter les termites qui s'y collent

b. beat the sheaves of grass placed around the mouth of the mound to gather the termites that adhere to them

**tó fón**

piler du mil

pound sorghum

**tó nú wàrà**

marteler le tranchant d'une houe

hammer a hoe blade

**tó kártè**

battre les cartes, jouer aux cartes

shuffle cards, play cards

núm ūm mè ò tó kártè nā

je suis navré mais je ne sais pas jouer aux cartes

I'm sorry but I don't know how to play cards

**tó mbàdí**

secouer des dés

shake the dice

**tó t̃à**

veiller l'esprit, frapper la conscience, mettre en garde  
strike the senses, make aware, warn

**tó z̃ó**

rabattre l'herbe qui pousse sur un chemin avec un bâton  
use a stick to push back the grass growing on a path

2. *Fr.* heurter. *Eng.* hit, run into.

**à t̃ō r̃ì á ñù**

elle a renversé l'eau en heurtant (le récipient)  
she bumped into the water (jug) and knocked it over

(v rcp) *Fr.* se heurter. *Eng.* bump into each other.

PGb **\*tó** 'piler'

(nv ac) **tówá** *Fr.* pilage, concassé. *Eng.* pounding, pounded.

**tówá firè**

graines oléagineuses réduites en menus morceaux au mortier et  
utilisables dans diverses préparations comme les bâtons de manioc, etc.  
oily seeds, fine- or rough-pounded in a mortar and used in various  
foods such as cassava bread sticks, etc.

**tówá z̃āāñó**

arachides pilées, concassées  
pounded groundnuts

**tóó** (v intr) *Fr.* être bien, en bonne santé. *Eng.* be well, comfortable, in good health.

(nv inac) **tòò** *Fr.* bien-être. *Eng.* well-being.

**tòò t̃è**

contentement, bonne humeur  
contentedness, good humor

**yó z̃òṅá kpāā z̃òrò gó wà ́-ñē tòò t̃è**

les jeunes filles ont attrapé des poissons et en sont très contentes  
the girls have caught fish and are in a good humor

**tófi** (v intr) *Fr.* essaimer par terre (fourmis, termites, chenilles), pululer.  
*Eng.* swarm on the ground (ants, termites, caterpillars).

**tók<sup>1</sup>** (v tr) 1. *Fr.* faire briller. *Eng.* turn on, light up.  
*Cf.* **á, háp, hék, túsí, zá**

**tók wèè**

allumer (torche, feu électrique, phare)  
turn on (torch lamp, electric light, headlight)

2. *Fr.* briller, reluire, scintiller. *Eng.* shine, glow, glisten.  
*Cf.* **háp, tóm**

(nv ac) **tóká<sup>1</sup>** *Fr.* brillance. *Eng.* shine, sheen.

**tóká wòsé**

brillance du soleil  
shining of the sun

**tók<sup>2</sup>** (v tr) 1. *Fr.* percer, poignarder. *Eng.* pierce, stab.  
*Cf.* **dùúm, dórí, gbó, mbútí, ndórí<sup>1</sup>, sáá, sákí<sup>2</sup>, súm, zu<sup>1</sup>**

**tók sàdè nē sérè**

transpercer un animal avec une sagaie  
spear an animal

**tók dàm, tók (nú) yéré, tók tókò**

poser les coutures de finition d'un grenier, d'un panier, d'une natte,  
litt. percer le grenier, etc.  
put the finishing stitches on the wickerwork of a granary, a basket, a  
mat, lit. pierce the granary, etc.

**tók kódè**

confectionner une poche pour la semence, litt. percer une poche  
make a pouch for crop seed, lit. pierce a pouch

**tók zū tūwà nē wáfí**

enfoncer des bottes de paille dans la charpente d'un toit qu'on

assujettira par la suite, litt. percer le toit  
 stuff bundles of straw into the framework of a roof before it is tied up,  
 lit. pierce the roof

(v intr) 2. *Fr.* prendre un chemin égaré. *Eng.* take a wrong road.

**tòk nē ká-tè ēē wèn nú gùrá zòrà**

celui qui passe à côté répand de fausses nouvelles concernant les rats  
 boucanés (proverbe)

the one who gets off the path spreads false rumors of smoked rats  
 (proverb)

**tók nú**

persister dans une erreur, être têtu  
 persist in a mistake, be stubborn

PGb \***tók** ‘transpercer, piquer’

(nv ac) **tóká<sup>2</sup>** *Fr.* perçage. *Eng.* piercing.

**tóká zòrò**

pêche à la flèche, harponnage  
 fishing with harpoon or arrow

**tóká (kó) gòrò**

rayon de miel  
 honeycomb

**tòk-dùwà** (nc) *Fr.* bâton utilisé pour creuser les trous de  
 plantation. *Eng.* digging stick for planting.

*Etym.* **tòk** nva de **tók** ‘percer’, **dùwà** ‘chèvre’, celui qui perce la chèvre’

**tókò** (n) *Fr.* natte. *Eng.* mat.

**á náŋ tókò**

tresser la base d’une natte, litt. mettre le pied d’une natte  
 weave the base of a sleeping mat, lit. put the foot of a mat

Souvent identifiées par le matériau utilisé : **tókó wáfi**, **tókó dèrè**, **tókó bú-bùún**, etc.

**tóló** (n) *Fr.* herbe *sp.* de savane destinée à la culture du sésame, jeune pousse de **déwò** (*Hyparrhenia spp.*). *Eng.* kind of savannah grass for growing sesame, young **déwò** shoot.

**tòm** (nv inac) *Vd.* **tómb**

**tómb** (v tr) *Fr.* envoyer (qqn, un message, qqch), envoyer dire. *Eng.* send (s.o., s.th., a message), send word.

**m̄ tōmbā béēm wēn rì**

j'ai envoyé l'enfant chercher de l'eau

I sent the child to fetch water

**m̄ tóm mbētī há mē wé**

je t'écris quand même, litt. envoie un écrit

I'm definitely going to write you, lit. send a letter

PGb \***tóm(bí)** 'envoyer'

(nv inac) **tòm** *Fr.* message, tâche, travail. *Eng.* message, task, work.

Parfois **tòmì** sur le modèle d'un nv ci2

**bé tòm**

envoyé, messenger, litt. enfant de commission

messenger, lit. child of task

**bé tòm sák éé ě nē tē gùrò**

le messenger essuie ses mains sur la claie (proverbe)

the messenger wipes his hands on the drying rack (proverb)

**mbētī tòm(ì)**

message envoyé

missive

**tòm kòfè**

travail fait par le fiancé au bénéfice de ses futurs beaux-parents

labour furnished by the fiancé to his future in-laws

**wà dēē tòm ínáá**

ils ont travaillé avec lui

they worked with him

**wà tōmbā tòm zé-è nde**

ont-ils envoyé un message hier ?

did they send a message yesterday?

PGb \*tòm ‘nouvelle, message, travail’

**tòn** (n) *Fr.* vagin. *Eng.* vagina.

**tòrè** (n) *Fr.* scorpion. *Eng.* scorpion.  
*Cf.* **gúnà, gbà-tōrō**

PGb \*tòrè ‘scorpion’

**tòrì** (n) *Fr.* charge, fardeau, bagage, marchandises, biens, outillage.  
*Eng.* load, baggage, merchandise, goods, tools.

**ngèmb tòrì**

bagagiste, porteur

baggage handler, porter

yó kó dé bōnē tòrì kó rō dé

les femmes sont très jalouses pour leurs effets personnels

women are very jealous of their personal property

*Etym.* formé sur le modèle d’un nv ci2 d’un verbe \*\*tóó ou \*\*tóri (cf.

tóy)

PGb \*tòlè, tùlì ‘bagage’

**tòrò** (n) *Fr.* bouton, pustule sur le corps ou sur le visage où il n’y  
qu’un seul point ; peut être soigné avec la sève chaude d’un  
arbre. *Eng.* pimple, pustule on the body or on the face where  
there is only one spot ; can be treated with hot sap of a tree.  
*Cf.* **kpórò, vúlà**

- tōrō** (n) *Fr.* chien. *Eng.* dog.  
**dàrì tōrō ́ wò nā**  
 celui qui élève des chiens n'est jamais affamé  
 one who raises dogs never goes hungry  
 PGB \*tòlò 'chien'
- tòrú** (n) *Fr.* pipe. *Eng.* pipe.  
*Syn.* kpélé<sup>2</sup>
- tósí** (v tr) *Fr.* mettre bout à bout, assembler. *Eng.* put end to end, assemble.  
*Cf.* gbàá, ndán, résí, súk<sup>1</sup>, tátí, yárí ; b́ondí, g̀aáj̀, m̀oj̀
- tówá** (nv ac) *Vd.* tó
- tóy** (v tr) *Fr.* porter (une charge sur la tête), transporter. *Eng.* carry (a load on the head), transport.  
*Cf.* d́erí  
**nē s̀ì ḱó mē nē mē t́oy t̀òrì k̀ō m**  
 lors de ton retour, transporte mon colis  
 when you return, carry my package for me  
 PGB \*t́ólí 'porter sur la tête'
- t́oyō** (n) *Fr.* fourmi magnan (sorte de m̀irì). *Eng.* driver ant.  
*Cf.* m̀irì<sup>1</sup> ; b́gr̀è, gbìyà, ràà
- t́y<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* . *Eng.* .  
**mē t́y g̀èè**  
 que dis-tu ?  
 what did you say?  
**á wèn yē d̀ùúj̀ wà t́y b̀òj̀**  
 ce sont des vieilles histoires qu'on continue à raconter tous les jours  
 those are old tales that people still tell all the time  
**t́y nú**  
 révoquer le dit, le fait, revenir dessus



take back (s.th. said), go back on (s.th.)

À l’accompli, régit un complétif construit avec le système pronominal logophorique, le destinataire du discours n’est pas exprimé :

**à tɔ̃, “à ɓó ŋmā kērē kpánà há ɛ̃”**

il a dit: « Tu me fabriques un grand canari »

he said, “You make me a big pot”

À l’inaccompli, prend le schème tonal HB (peut-être < tɔ̃ + ɛ̃ ‘dire que’)

**à dá à tɔ̃, “bòò kó á, nuwáá wéé dé”**

elle (l’)insulte et (lui) dit, « Imbécile, ta langue est trop tranchante »

she insults (him) and says, “Idiot, your tongue is too sharp”

Le destinataire du discours est régi par **há**, le complétif est construit avec le système pronominal ordinaire :

**tɔ̃ há wà, dùúŋ né m tɛyáà**

dis-leur que j’arrive

tell them I’m coming

(v intr) *Fr.* se dire, être dit. *Eng.* be said.

**tɔ̃ ná**

absolument pas, hors de question, litt.ne se dit pas

absolutely not, in no case, lit. is not said

**né é nè nē wòsé tɔ̃ ná**

(...dit,) « Que je m’en aille sous le soleil est hors de question »

(...says,) “That I should go under the hot sun is unthinkable”

PGb \*tɔ̃ ‘parler, dire’

(nv ac) **tɔ̃wá** *Fr.* dire. *Eng.* saying, telling.

**à é tɔ̃wá ndéla**

qu’il cesse de mentir

let him stop lying

(nv ci2) **təŋ** *Fr. dire. Eng. speech.*

**tɔ́²** (v intr) *Fr. être tranchant. Eng. be sharp.*

**wàn gbè sàdè hōŋā nú pàwò gó tɔ́**

le chasseur a aiguisé le couteau pour qu'il soit tranchant  
the hunter honed the knife to make it sharp

PGb \***tɔ́** 'tranchant'

**tɔ́** (v intr) *Vd. tórí*

**tɔ́** (v tr) 1. *Fr. lire, compter. Eng. read, count.*

**śó m̄ tɔ́rā mbētē ɔ́ bée gáá**

c'est comme si j'avais déjà lu ce livre  
it's as if I'd already read this booi

2. *Fr. prier. Eng. pray.*

*Syn. wée*

PGb \***tór** 'compter, lire'

(nv ac) **tɔ́rā** *Fr. prière. Eng. prayer.*

*Syn. wéyá*

**tòd̄** (n) *Fr. céphalophe bleu. Eng. blue duiker.*

*Philantomba monticola*

PGb (\*)**tòd̄** 'céphalophe bleu'

**tòk** (n) 1. *Fr. sang. Eng. blood.*

**á tòk kó bée nù**

verser du sang humain ~ tuer qqn  
spill s.o.'s blood ~ kill s.o.

**tòk āā nē d̀k̀áà**

beaucoup de sang a coulé ~ qqn a perdu beaucoup de sang  
much blood flowed ~ s.o. lost a lot of blood

**nó tòk**

s'allier par pacte de sang, litt. boire du sang

make a blood alliance, lit. drink blood

*Cf. nó ḡmána*

**tèyáá yóó t̀k**

il a des bleus sur le corps

his body is bruised

2. *Fr.* maladie du sang (traitée par les guérisseurs). *Eng.* blood disease (treated by traditional healers).

**t̀k ́-nē d́ḡ z̀r̀é gó gbé b̀é**

« le sang » est une maladie dangereuse car il tue

“blood” is a bad disease as it kills people

**d̀ééḡ t̀k ́ s̀ēnē**

il y a une bulbe magique contre « le sang »

there is a magic bulb plant for treating “blood”

PGb \*t̀k ‘sang’

**t̀l̀l̀ḡ** (n) *Fr.* tabac *sp.* *Eng.* kind of tobacco.  
*Cf. máḡà*

**t̀m** (v intr) *Fr.* briller, luire. *Eng.* shine, glow.  
*Cf. háḡ, t̀k*

**à s̀ākā nákàrà gó t̀m**

il a nettoyé les chaussures pour qu’elles brillent

he cleaned the shoes to make them shine

(nv ac) **t̀má** *Fr.* brillance. *Eng.* shine.

**t̀n<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* caler (par exemple, filet de chasse, ỳk). *Eng.* set firmly (e.g. a hunting net).

PGb \*t̀n(di) ‘caler’

**t̀n<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* emprunter, prêter. *Eng.* borrow, lend.  
*Cf. k̀d́á*

>

(nv ac) **t̀ná** *Fr.* fait d’emprunter, de prêter ; prêt, emprunt.

*Eng.* borrowing, lending ; loan, debt.

- tɔŋ** (n) *Fr.* sel. *Eng.* salt.
- tɔŋ ɲbéŋgé**  
sel importé, sel de cuisine  
imported salt, sodium chloride
- tɔŋ sòwásì**  
sel indigène fabriqué à base de plantes  
local salt made from plants
- PGb \*tɔŋ ‘sel’
- tɔrá** (nv ac) *Vd.* tɔ́
- tɔrè** (n) *Fr.* frais, cru, à l'état brut. *Eng.* fresh, raw, rough.  
*Cf.* mbé
- tɔré ɲgòmbí, tɔré sàdè**  
maïs frais, chair fraîche  
fresh maize, fresh meat
- PGb \*tɔr ‘être cru, vert’, \*tɔrá ‘cru, vert’
- tɔrí ~ tɔ́** (v intr) *Fr.* être fatigué, épuisé. *Eng.* be tired, exhausted.  
(nv ci3) **tɔrì** *Fr.* épuisement. *Eng.* exhaustion.
- tɔwá** (nv ac) *Vd.* tɔ́<sup>1</sup>
- tɔɲ** (nv ci2) *Vd.* tɔ́<sup>1</sup>
- tɔy** (v tr) *Fr.* bouger (un membre) légèrement (souvent par infirmité).  
*Eng.* move (a body part) only slightly (usually from infirmity).
- tú** (v tr) 1. *Fr.* noircir. *Eng.* darken, blacken.  
(v intr) 2. *Fr.* être noir, devenir noir. *Eng.* be or become black.  
*Cf.* rí
- fàrà tú**

il fait noir, il fait nuit

it's dark, night falls

PGb \***tú** 'être noir; noir'

(nv) **túyù** *Fr. . Eng. .*

**tú nù**

terre noire, humus

black earth, humus

**tú ríp**

iris et pupille

iris and pupil of the eye

**tú nàk**

liane *sp.*, litt. corde noire

kind of vine plant, lit. black string

[Merremia kentrocaulos \(C.B. Clarke\) Rendle](#) CONVOLVULACEAE

*hab.* **kṵ pṵṵ rì**

(nv ac) **túyá** *Fr.* obscurité, ténèbres. *Eng.* darkness, obscurity.

**túbè** (n) *Fr.* idiot, inutile. *Eng.* idiot, worthless bum.

*Cf.* **bḍḍ**

**túfí** (v tr) *Fr.* cracher. *Eng.* spit.

*Cf.* **fúrí**

**túlí** (v tr) *Fr.* pousser (qqn) vers le haut, l'aider à monter. *Eng.* help (s.o.) to get up or over (s.th.).

*Cf.* **túrí**

**túlí gàlè**

aider, litt. pousser (le bras) gauche (plus faible que le bras droit)

help, lit. push the left (arm, weaker than the right)

*Cf.* **há éé**

**tùúlù** (n) *Fr.* oiseau *sp.* *Eng.* kind of bird.

*Etym.* nom considéré onomatopéique représentant le cri.

**tùm** (n) *Fr.* obscurité. *Eng.* darkness.  
*Cf.* **tùù**

**wèè bó bò nā nē zè nè tùm ó**

s'il n'y a pas de lumière la nuit, c'est l'obscurité

at night when there is no light, all is dark

**tūm tūwà**

prison

prison, jail

*Syn.* **tūwā pǎǎ, kǎǎ** < S.

PGb \***tūm** 'obscurité'

**tún** (v tr) 1. *Fr.* réveiller. *Eng.* awaken.

**mè túnáá wēn gèé?**

pourquoi le réveilles-tu ?

why are you waking him?

(v intr) 2. *Fr.* se réveiller, revenir à soi. *Eng.* wake up, regain consciousness.

**fàrà sǎ nè ìn tún**

à l'aube, je me réveille

at daybreak, I wake up

Aussi afin de préciser qu'il s'agit du réveil du sommeil :

**ìn tún (tē) rá**

je me réveille

I wake up

PGb \***tún** 'se réveiller'

**tùrè** (n) *Fr.* matin. *Eng.* morning.

PGb \***tútòlè** 'matin'

**túrí** (v tr) *Fr.* enlever (qqch en le poussant ou en le raclant). *Eng.*

remove (s.th. by pushing or scraping).

*Cf.* **íí**, **túlí**

- túrí** (n) 1. *Fr.* coude (+ **éé** 'bras'). *Eng.* elbow.  
2. *Fr.* manche (par exemple + **pàwò** 'knife'). *Eng.* handle.

PGb \***túlí** 'coude'

- tùrù** (n) 1. *Fr.* endroit de la dalle latéritique où poussent les herbes éphémères (qui disparaissent en saison sèche). *Eng.* spot on hardpan where grass grows temporarily during wet season.  
2. *Fr.* endroit où les termites empêchent l'herbe de pousser. *Eng.* place where termite mounds prevent grass from growing.

*Cf.* **bèdè**, **bèrà**

- túró** (n) 1. *Fr.* arbre *spp.* fournissant de l'écorce pour la fabrication de vêtements. *Eng.* kinds of tree providing barkcloth material.

[\*Ficus spp.\*](#) MORACEAE

#### **bù túró**

*Ficus sp.* ayant une couleur plus pâle

kind of *Ficus* of a lighter shade

2. *Fr.* étoffe, tissu ; vêtement, habit. *Eng.* cloth; clothing, garment.

#### **á túró**

habiller, s'habiller, lit. mettre habit

put clothes on, dress (s.o.), get dressed, lit. put cloth

#### **túró kórò**

impermeable

raincoat

PGb \***túlú** 'pagne d'écorce'

- túúrū** (n) *Fr.* herbes *spp.* utilisées pour fabriquer des nasses et pour les

étais des toits, en particulier des greniers. *Eng.* kinds of grass used to make fishtraps and for roof struts, particularly in granaries.

*Digitaria diagonalis (Nees) Stapf*, *Panicum sp.* POACEAE

*hab.* kòtò-kūwā, zū fúk

**túsí** (v tr) *Fr.* allumer (feu). *Eng.* light (fire).

*Syn.* á, háñ, hék

*Cf.* tók

**túté** (n) *Fr.* espèce d'insecte aquatique comestible à "coquille" opaque, semblable à mais plus grand que **ndílí-zū-rì**, catégorisé avec les bousiers (**kálé, kíró**). *Eng.* kind of edible water insect with an opaque "shell", similar to **ndílí-zū-rì** but larger, categorized as a dung beetle.

**tùútùú ~ tùútùú** (n) *Fr.* coucal noir. *Eng.* black coucal.

*Centropus grillii*

PGb \*tùútùú 'coucou'

**tùwà** (n) *Fr.* case, maison, bâtiment. *Eng.* hut, house, building.

**tūwā béém**

utérus, matrice

uterus, womb

**tūwā dèrè**

hutte, abri de paille ou de branches dans un champ

hut, shelter made of straw or branches on a farm

**tūwā dèrà**

forge

blacksmith's forge

**tūwā gí mò**

cuisine

kitchen

**tūwā màsîn**



usine

factory

**tūwā pǎǎ**

prison, litt. maison du piège

jail, lit. trap house

*Syn.* tūm tūwà, káṅà < S.

**tūwā wàntò**

toile d'araignée

spider's web

*Syn.* òṅṅó, yòk kó wàntò

PGb \*tùà 'maison', \*tùà-ʔínì 'vessie'

**tùwè** (n) *Fr.* conte, histoire. *Eng.* folktale, story.

**tún** (v tr) 1. *Fr.* tendre (un piège). *Eng.* set (a trap).

**tún pǎǎ**

poser un piège à lacet

set a snare

2. *Fr.* suspendre (par exemple, un panier à une balance romaine). *Eng.* hang (e.g. basket on a steelyard).

*Syn.* gááṅ<sup>1</sup>

(nv ac) **túná** 1. *Fr.* fait de tendre (un piège). *Eng.* setting (a trap).

**túná sàk**

fait de tendre un piège assommoir

setting a dead-fall trap

2. *Fr.* suspension. *Eng.* hanging.

## U

**úfi** (v tr) *Fr.* souffler. *Eng.* blow.  
*Cf.* **dòóm, kóm<sup>1</sup>**

**úfi wèè**

souffler sur le feu  
blow on the fire

**úfi mbòrò ~ úfi zòfà**

se moucher  
blow one's nose

(v intr) *Fr.* souffler. *Eng.* blow.  
*Cf.* **yú**

**bùúk úfi fèè**

le vent souffle légèrement  
the wind is blowing lightly

PGb \***ʔúfi** 'souffler sur un feu'

**ún** (v tr) 1. *Fr.* faire un premier battage pour décortiquer certaines graines (comme le mil) sur l'aire de séchage. *Eng.* flail certain kinds of grain (e.g., sorghum) to shell them on the drying ground.  
*Cf.* **kúlí, sókí, sóm, sórí<sup>2</sup>, tó**  
2. *Fr.* frapper avec la base de la paume (à l'attache du poignet). *Eng.* strike with the base of the palm (where it

meets the wrist), straight-arm.

*Cf.* **kón<sup>2</sup>, mbéé, ɲbódí, ɲbó, rík, tó**

(v rcp) 3. *Fr.* se battre à coups de bras tendus. *Eng.* fight (e.o.)  
using straight-arm blows.

(nv ac) **úná** 1. *Fr.* battage (des céréales). *Eng.* flailing (grain).  
2. *Fr.* fait de frapper avec la base de la paume.  
*Eng.* straight-arming.

**úsí ~ ósí** (v tr) 1. *Fr.* montrer. *Eng.* show.

**à úsí dōŋ-wáá hā m ~ à úsí m dōŋ-wáá**

il m'a montré le chemin

he showed me the way

**à ósí dōŋ-wáá dēyá tòm hā m**

il me montre la façon de travailler

he shows me how to do the job

Admet l'ambiguïté en cas de deux compléments pronominaux :

**dó ɔ-nē bēé nē wà ūsā wí há à dó**

qui est la personne qu'on vous a indiqué ~ à qui on vous a montré

who is the person they pointed out to you ~ to whom they showed you

**mè ósí ɲgèdī kó mē dē**

tu montres beaucoup ta superbe

you show off a lot

2. *Fr.* expliquer, démontrer, révéler, apprendre, enseigner.

*Eng.* explain, prove, reveal, teach.

**mè úsí wà nín mē**

dis-leur ton nom

tell them your name

**m̄ ósí wēn t̄d̄ mbētī há yó bēem**

j'apprends à lire aux enfants

I teach the children how to read

**m̄n úsì mbēti há bēem ɔ̀ɔ̀**

j'enseigne à cet enfant la lecture et l'écriture

I teach the child how to read and write

**mè ósí gòdó wèn i hā m**

explique-moi le sens de ces paroles

explain to me the meaning of those words

**úsì tē zààn**

rendre (qqch) public, faire une déclaration publique, litt. montrer dehors

publicize (s.th.), make a public statement, lit. show outside

(vr) 3. *Fr.* se présenter, se mettre en avant, se vanter. *Eng.* introduce oneself, make oneself known, brag.

PGb \*?úsì 'montrer'

## V

- vàlà** (n) *Vd. bàlà*
- vàri** (n) *Fr. mil blanc sucré. Eng. sweet white millet.*  
*Cf. ɓɔfɔ*
- vàtí** (v tr) *Fr. faire tremper, diluer, agiter dans de l'eau. Eng. soak, dilute, stir in water.*  
*Cf. ɓáá, fɔ́, rú, vâán<sup>1</sup>*

**vàtí kàm**

mettre (les restes de) la boule à tremper (pour en faire de la bouillie)  
crumble (left-over) mush in water (to make porridge)

- vàvâ ~ vâvâ** (n) *Fr. plante spp. dont les tiges servent à faire des flèches ; fournit aussi un traitement pour le mal de dents. Eng. kinds of plant whose stalk can be used to make arrows; also furnishes a treatment for toothache.*  
*Setaria sp., Cymbopogon sp. POACEAE*  
*hab. kòtò-kūwā*

- vâán<sup>1</sup>** (v tr) *Fr. pétrir, malaxer, remuer. Eng. knead, mix, stir.*  
*Cf. ɓáá, fɔ́, rú, vấtí ; zàán*

**vâán bɔ́dū, vâán gèrì**

malaxer de la boue, de l'argile  
knead mud, clay

**vàáŋ kàm**

malaxer la boule dans l'eau (pour en faire de la bouillie)

knead mush in water (to make it into porridge)

**vàáŋ<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* s'engager (dans un pari), claquer les doigts (pour parier).  
*Eng.* commit o.s. (to a bid), snap the fingers (to make a bet)..

**vàáŋ ndòkè**

parier

bet, wager

(nv ac) **váŋá** *Fr.* engagement à parier. *Eng.* commitment to wager.

**vìŋgílá ~** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour faire des étais de toit  
**vèŋgílá** et des claies. *Eng.* kind of plant used to make roof struts and drying racks.

[\*Adenodolichos paniculatus \(Hua\) Hutch. &\*](#)

[\*Dalziel\*](#) FABACEAE

*hab.* kòtò-kūwā

**vìyó** (n) *Fr.* escroquerie. *Eng.* swindle.

**vōyō** (n) *Fr.* cossyphé à ailes bleues (oiseau siffleur particulièrement loquace ; en conséquence, on donne ce nom comme surnom aux personnes bavardes). *Eng.* blue-shouldered robin-chat (a loquacious bird, hence used as a nickname for very talkative people).

*Cossypha cyanocampter*

**nú vōyō**

bavard

talkative person

**vùbá ~ vùbó** (n) *Fr.* cheveu, poil, plume, duvet, pelage. *Eng.* hair, feather, fuzz, down, fur.

Cf. òlò, vùnò

**vùbá nú**

barbe, moustache

beard, moustache

**vùbá tàn**

cheveux

hair of head

**vùbá ríf**

cil, sourcil

eyelash, eyebrow

**vùbá tè**

poil

body hair

*Syn.* òlò**vùbá zèdà**

favoris

sideburns

PGb \*bùmó 'poil'

- vùlà** (n) *Fr.* bouton, pustule, acné. *Eng.* pimple, acne.  
*Cf.* kpórò, táyá, tòrò
- vùnò** (n) *Fr.* poils du pubis. *Eng.* pubic hair.  
*Cf.* òlò, vùbá
- vùrú** (n) *Fr.* plante *sp.* ayant les mêmes caractéristiques et les mêmes emplois que **bùún** (*vd.*). *Eng.* kind of plant with the same features and uses as **bùún**.
- vùrùgbá** (n) *Fr.* vieux varan. *Eng.* old monitor lizard.  
*Cf.* gbērē
- vùúy** (n) *Fr.* matériau cotonneux. *Eng.* cotton-like substance.
- vùúy girà**  
balle de kapokier

silk-cotton tree fiber

**vùúy** (v tr) *Fr.* remuer, touiller (un liquide). *Eng.* stir (a liquid).  
*Cf.* **đí**, **dùúm**, **hún**, **yúfi**

**mè vùúy kò ì wèn kó ngútí**

remue la bouillie pour qu'elle ne se carbonise pas  
 stir the porridge so that it doesn't burn

(nv ac) **vùyá** *Fr.* remuage. *Eng.* stirring.



## W/W

**wàà** (n) *Fr.* fève, haricot (générique). *Eng.* bean (general).

**bé wàà**

haricot *sp.*, litt. petit haricot

kind of bean plant, lit. small bean

[\*Rottboellia cochinchinensis \(Lour.\) Clayton\*](#) POACEAE

*hab.* zāŋ fɔ̃

**zìná wàà**

haricot *sp.*, litt. grand haricot

kind of bean plant, lit. big bean

[\*Vigna unguiculata \(L.\) Walp.\*](#) FABACEAE

*hab.* zāŋ fɔ̃

*Syn.* ŋbàŋ-tòn, ŋgìm-tòn, ŋgùbù-dilà

**bé wāā bèrè**

haricot comestible *sp.*, litt. petit haricot de la saison sèche

kind of edible bean plant, lit. little dry season bean

**wāā gòók**

plante *sp.* donnant un remède contre le venin du serpent, litt. haricot (pour morsure) de serpent

kind of plant, source of an antidote for snake venom, lit. bean for snake(bite)

[\*Dissotis phaeotricha \(Hochst.\) Hook. f.\*](#) MELASTOMATACEAE

*hab.* zāŋ fɔ̃

**bé wāā gòók**

haricot cultivé *sp.* censé chasser les serpents, litt. petit haricot du serpent  
kind of cultivated bean plant thought to be snake repellent, lit. small  
snake bean

*Senna obtusifolia (L.) H. S. Irwin & Barneby* FABACEAE

*hab. zāŋ fò*

**bé wāā gbāyā**

haricot comestible *sp.*, litt. petit haricot des Gbaya  
kind of edible bean plant, lit. small Gbaya bean

PGb \*wār ‘haricot’

**wā** (mp) 1. *Fr.* alors, quand même, s’il te plaît. *Eng.* then, kindly,  
please.

**mè dé wā**

fais-le alors !  
just do it then!

**mè dàák gōrē à wā**

diminue quand même le prix  
kindly give me a better price

**mè mbélí rì ndíí hā m wā**

verse-moi un peu d’eau, s’il te plaît  
pour me a little water, please

2. *Fr.* bien sûr, évidemment, naturellement. *Eng.* of course,  
obviously, naturally.

**à kṛṛ dōŋ à wā**

il a accepté bien sûr  
he agreed to it, of course

**wá** (v tr) *Fr.* débroussailler, préparer (un champ, fò, pour une nouvelle  
plantation), labourer. *Eng.* clear (land for farming), plough.  
\Cf. **gòóm**



it rained yesterday on our side

**wáá wóri, wáá gálè**

côté droit, à droite ; côté gauche, à gauche

right (side); left (side)

*Syn.* éé wóri, wóri éé ; éé gálè, gálè éé

**bó mé hò Bòriā nè mè áá nē wáá wóri**

en arrivant à Boria, il faut prendre la route sur la droite

when you arrive at Boria, you turn right

**tí wár ī wár ī**

de tout côté, sans cesse

from all sides, on and on

Sans reg :

**wáá nē wáá**

de ce côté-ci et de ce côté-là, des deux côtés

this side and that, on both sides

Variante **wáré** dans :

**à á díṣē kútú sēnē wáré wáré**

il y (dans les yeux de Lion) verse (du jus ) acide de fruit de *Detarium*

*microcarpum* de chaque côté

he pours green *Detarium microcarpum* fruit (juice) into each (of Lion's eyes)

3. *Fr.* sens, vers. *Eng.* direction, towards.

**wáá Bàngí**

du côté de Bangui, vers Bangui

towards Bangui, on Bangui side

**wáá d̀kí**

hôpital (du côté de la médecine importée contrastant avec la médecine traditionnelle)

hospital (on the side of imported medical practice as opposed to traditional medicine)

**m̄ ɔ wáá rì m̄**

j'habite du côté de la rivière là-bas

I live towards the river down there

**m̄ né wáá m̄**

vas vers là-bas, de ce côté-là

go that way, go off there

4. *Fr.* équipe (sportive, de jeu). *Eng.* side (in a sporting event), team.

**wáá yē gāñéè gèé**

c'est quelle équipe qui a gagné ?

which side was it that won ? which team won ?

5. *Fr.* moyen, façon. *Eng.* way, manner.

6. *Fr.* fois, reprises (suivi d'un numéro cardinal). *Eng.* times (followed by a number).

*Syn.* fàrà

**m̄ dēē m̄ ɔ̄ wáá t̄à**

je l'ai fait trois fois ~ à trois reprises

I've done that three times

Redondance admise :

**bèén ndó kóò wáá fàrà kpém ɔ́n n̄é kó à bá z̄àŋ**

la girafe mâle s'accouple avec la femelle une seule fois sans plus et la femelle tombe enceinte

a male giraffe mounts a female just once and no more and the female gets pregnant

PGb \*wár 'chemin, voie'

**wáá**(v tr) 1. *Fr.* user, consumer. *Eng.* wear down, consume.**wáá wàrà**

user une houe

wear down a hoe

**wèè wáá gùwá**

le feu consume la bûche

fire burns up the log

- wá** (n) *Fr.* feuille (d'une plante, de papier), page (d'un livre, **mbētī**).  
*Eng.* leaf (of a plant), sheet (of paper), page (of a book).

**wá kpōō**

feuille comestible (servant de légume à sauce)

edible green leaf (usually as potherb)

**wá màà**

feuilles que les femmes attachaient autrefois autour des reins

leaves that women used to wear around their waists

*Cf.* **bāndī**PGb \***wáá** 'feuille'

- wáfi** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour les structures en herbe comme les greniers, les abris de champ, les hangars, les palissades, les ruches et les toits en chaume. *Eng.* kind of plant used for grass structures such as granaries, field huts, sun shelters, wall mats, beehives and straw roofs.

*Cf.* **kúrě, mbíri-wáfi**[\*Imperata cylindrica\* \(L.\) \*Raeusch.\*](#) POACEAE*hab.* **bīri fō**PGb \***hōfi** 'Imperata cylindrica'

- wàkà** (n) *Fr.* herbe de savane qui n'a pas totalement brûlé lors du passage d'un feu de brousse et qu'il faut rebrûler. *Eng.* large grass stems, stubble remaining after a bushfire and needing reburning.

*Cf.* **wángá**\Gb \***wàkà** 'herbes hautes'

- wàkàwòkò** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée comme bois de feu. *Eng.* kind of plant used as firewood.

[Ochna rhizomatosa \(Tiegh.\)](#) Keay OCHNACEAE

*hab. nú gò*

**wáló ~ wálí** (v tr) *Fr.* accueillir, prendre grand soin de, choyer, honorer, adorer. *Eng.* welcome, take good care of, pamper, revere, adore.

**wàlò gènè nē yù gènè**

bien accueillir un visiteur, c'est le respecter

welcoming a visitor warmly means showing him respect

**wàn** (n) *Fr.* propriétaire, agent, auteur, expert, responsable, chargé, maître, personne ayant un trait particulier, personne habitant un endroit particulier. *Eng.* owner, agent, author, expert, person in charge, in command, person with a given feature, person living in a given place.

*Syn.* wí<sup>1</sup>

**wān à**

propriétaire de cela

its owner

Seul cas où ce terme subit le relèvement tonal de détermination.

Si le second terme du syntagme de détermination désigne un objet matériel ou notionnel, le « propriétaire » est celui qui sait l'utiliser, l'exploiter, parfois dont c'est le métier :

**wàn àvìṅṅṅ**

aviateur, pilote d'avion

aviator, airplane pilot

**wàn dáp**

décorateur, tatoueur, litt. propriétaire de dessin

decorator, tattoo artist, lit. owner of drawing

**wàn dò**

organisateur d'expédition de pêche par empoisonnement, litt.

propriétaire de poison

organizer of a fishing expedition using poison, lit. owner of poison

**wàn fòtò**

photograph

photographer

**wàn gìmà**

chansonnier, litt. propriétaire de chanson

singer, songwriter, lit. owner of song

**wàn tò**

conteur, litt. propriétaire de conte

storyteller, lit. owner of tale

**pàwò gōnā wàn kẹ́ ẹ́**

Si l'objet « possédé » est une activité, un trait de caractère ou un trait physique, son « possesseur » est celui qui exerce cette activité, qui se comporte de cette façon ou qui a ce trait :

**wàn bùrò**

combattant, guerrier, litt. propriétaire de guerre

fighter, warrior, lit. owner of war

**wàn gàsú sèrà**

envieux, jaloux, litt. propriétaire de grand cœur

s.o. envious, jealous, lit. owner of large heart

**wàn ngàrì**

agressif, litt. propriétaire de force

s.o. aggressive, lit. owner of strength

Le « possesseur » d'un défaut ou d'un désavantage est celui qui le subit :

**wàn bòmá**

aveugle, litt. propriétaire de cécité

blind person, lit. owner of blindness



**wàn d̄àṛè**

blessé, litt. propriétaire de blessure  
wounded person, lit. owner of wound

**wàn kóḍá**

a. endetté  
a. debtor  
mais aussi :  
b. créancier  
b. creditor

**wàn f̄ey**

a. cadavre (d'une personne)  
a. dead body (of a person)  
b. parent d'un mort  
b. relative of a dead person

De même, s'il s'agit d'un endroit, son « propriétaire » est celui qui le régit, parfois qui y exerce un métier :

**wàn t̄uwà**

propriétaire de maison  
home owner

**yó wàn Bògírà**

gens de Boguila  
people of Boguila

**wàn ré**

autochtone  
native of a place

**wàn b̄ánḡè**

banquier  
banker

**wàn d̄òrà**

forgeron, litt. propriétaire de forge

blacksmith, lit. owner of forge

**wàn fǒ**

agriculteur, cultivateur, litt. owner of farm

farmer, lit. owner of farm

Le second terme du syntagme de détermination peut être un nv inac :

**wàn bì wèè**

pompier, litt. chargé d'éliminer le feu

firefighter, lit. person in charge of eliminating fire

**wàn gòn gàsà**

responsable de circoncision, circonciseur, litt. coupeur de prépuce

circumcision master, circumcisor, lit. cutter of foreskin

Les néologisme désignant les praticiens des métiers d'expertise

modernes se forment avec **gùn** 'fondement' :

**wàn gūn dǎrà**

métallurgiste, litt. maître du fondement de la forge

metallurgist, lit. master of the basis of the forge

**wàn gūn fàrà**

climatologue, litt. maître du fondement de l'endroit

climatologist, lit. master of the basis of the place

2. *Fr.* chef, seigneur, roi. *Eng.* chief, ly, ord, king.

*Cf.* **mbáy, sèm**

**wàn ré**

chef de village, de pays

village chief, local or national leader

Détermination indirecte (**kó** + n) s'il s'agit des sujets ou des gouvernés du chef :

**wàn kó yó wàn**

roi des rois (expression d'origine biblique)

king of kings (expression drawn from the Bible)

**dilà 5-nē wàn kó yó sàdè sòn**

le lion est le roi de tous les animaux

the lion is king of all the animals

PGb \*wàn ‘préfixe des noms d’agent’, \*wàn-lé ‘chef’

**wààn** (dem) *Fr.* maintenant, cette fois-ci, récemment (contrairement à auparavant). *Eng.* now, this time, as of recently (unlike before).

*Syn.* kínè-

**wàn-tò** (n) *Fr.* araignée. *Eng.* spider.

**tūwā wàntò**

toile d’araignée

spider’s web

*Syn.* òndó*Etym.* wàn ‘propriétaire’, tò ‘conte’, ‘conteur’

PGb \*wàn-tò ‘araignée (nom gnl); héros des contes’

**WànTò** (np) *Fr.* héro des contes traditionnels. *Eng.* folktale trickster.

**wángá** (n) *Fr.* herbes, généralement le long des galeries forestières, où le feu ne passe pas lors d’un feu de brousse. *Eng.* grass, usually along forest galleries, which does not burn when the savanna is set afire

*Cf.* wàkà.**wángá dūmā kúū m**

un bout d’herbe effilé m’a percé le pied

a sharp stalk of grass cut my foot

**tí bèrè mē ɲbó wángá sé nín mē né ɲbò gbàrà**

si tes tibias heurtent les hautes herbes, alors tes dents heurteront un os (proverbe)

if your shins are struck by tall grass and then your teeth will be struck by bones (proverb)

**kírí wáṅgá nè mē kpá gò**

en fouillant dans les hautes herbes, tu rencontres une panthère  
(proverbe)

on rummaging in the thick grass, you come across a leopard (proverb)

**wáṅgára** (n) *Fr.* branchages enmêlées et impénétrables. *Eng.* thick and tangled undergrowth.

**wáṅgára-ná** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Camptospermum flavum \(Schumach. & Thonn.\)\*](#)  
[\*Farron\*](#) OCHNACEAE  
*Portulaca sp.* PORTULACACEAE  
*hab. kṓ pòdò*

*Etym.* **wáṅgára** ‘sous-bois’, **ná** ‘négatif’, ‘pas un sous-bois’

**wàrà** (n) *Fr.* houe. *Eng.* hoe.

PGb \***wàrà** ‘houe, fer de houe’

**wára** (nv ac) *Vd.* **wárí**

**wārà-zù** (nc) *Fr.* lame servant à raser la tête. *Eng.* razor for shaving the head.

*Etym.* **wàrà** ‘houe’, **zù** ‘tête’, ‘rasoir de tête’

**wárí** (v intr) *Fr.* fructifier, produire. *Eng.* bear fruit, produce.  
*Cf. ré, zǐ*

**tè ṣṣ wárí ná**

cet arbre ne produit pas

this tree bears no fruit

PGb \***wáří** ‘fructifier’

(nv) **wáró** *Fr.* pousse. *Eng.* sprout.

**gòrò wáró**

sorte d’igname, litt. igname avec des pousses (à différence des ignames à peau lisse)

kind of yam, lit. yam with small sprouts (as opposed to smooth-skinned

yams)

(nv ac) **wára** 1. *Fr.* fruit, graine. *Eng.* fruit, seed.

**wára dèéŋ, wára kò, wára tè**

fruit d'une plante à bulbe, d'un rônier, d'un arbre

fruit of a bulb plant, of a palmyra, of a tree

**gbíná kú dàwà kpāá wára mbóóró**

un cercopithèque avec une patte cassée a trouvé le fruit d'un figuier

(proverbe)

a guenon with a broken leg came across the fruit of a fig tree (proverb)

**wára gèdā, wára zó**

graines de manioc, graines d'herbe

cassava seed, grass seed

2. *Fr.* production, rendement. *Eng.* output, yield.

**wára m̀̀**

rendement, résultat acquis

yield, output

**wára f̀̀**

récolte, produit des champs

harvest, crop yield

PGb \*wá́lá 'fruit'

**wāā-s̀̀ ~ wāā-** (nc) *Fr.* haricot sauvage *sp.* *Eng.* kind of wild bean

**kó-s̀̀ ~ wāā-** plant.

**s̀̀-záàn** *hab.* ndórá tè

**wày** (nv ci2) *Vd.* wá

**wáy** (q) 1. *Fr.* où ? *Eng.* where?

Souvent **wáy ndē** :

**yó bèé kó mē nēē wáy ndē**



*Etym.* prob. ɛ́ɛ́ ‘cela’ wáá ‘côté’, yē ‘présentatif’, gèé ‘quoi ?, quel ?’,  
‘cela, c’est (de) quel côté ?’

- wàyà** (n) 1. *Fr.* fait de cerner un endroit ou un individu particulier (comme à la chasse). *Eng.* action of encircling a place or an individual (often in hunting).  
2. *Fr.* vengeance planifiée. *Eng.* strategy of vengeance.
- wèè** (n) 1. *Fr.* feu. *Eng.* fire.

**tè bāā wèè**

l’arbre a pris feu  
the tree caught fire

**ríf wèè**

braises, litt. œil du feu  
hot coals, lit. eye of fire

**fūm wèè**

cendres, litt. farine de feu  
ashes, lit. fire flour

**wēē gārà**

feu allumé le soir dans la cour en saison sèche  
fire lit in the evening in front of the house during the dry season

2. *Fr.* éclairage (lumière naturelle ou artificielle). *Eng.*  
lighting (artificial or natural).

**dùúm wèè**

faire de la lumière  
put lights on

3. *Fr.* chaleur. *Eng.* heat.

**fārà bá wèè**

il fait chaud, litt. l’endroit prend feu  
the weather is hot, lit. the place catches fire

**wēē wòsé**

temps chaud, saison chaude, litt. feu de soleil  
hot weather, hot season, lit. sun heat

**rī wèè**

eau chaude, litt. eau de feu  
hot water, lit. fire water

**zèré wèè**

fièvre, paludisme, litt. maladie de feu  
fever, malaria, lit. fire disease

**wé** (mp) *Fr.* emphatiseur : absolument ! je te le jure ! *Eng.*  
emphasizer: definitely! I swear it!  
*Cf.* àáy, hế

**ré ηmā-ī rónj gèrè wé**

le village de ton voisin est agréable sans que cela t'aide en rien  
(proverbe)  
your neighbor's village is a good place to no benefit whatsoever for  
you (proverb)

**kó bà wórí gōrā tóy wáfi wé nà à tóy tiyà nā**

une co-épouse rivale peut parfaitement transporter de la paille de  
toiture mais pas de *Jardinea congoensis* (pour la vannerie)  
a rival cowife may certainly carry roof straw, but not *Jardinea*  
*congoensis* (for wickerwork)

**wéé** (n) *Fr.* milieu, centre. *Eng.* middle, center.

**wéé sèrà**

haut du buste comprenant le plexus solaire  
upper chest including the solar plexus

*Syn.* tí sèrà

*Cf.* gòón sèrà, zū sèrà

**tē wéé sèrà**

à contrecœur, avec répugnance  
reluctantly, with repugnance



**wéé tòn**

clitoris

clitoris

**wéé<sup>1</sup> ~ wé** (v tr) 1. *Fr.* faire résonner, claironner, dire beaucoup de bien de. *Eng.* cause to resound, broadcast, speak highly of.

**nín à wéé jìnà**

c'est un médicament réputé, litt. son nom loue le médicament

it's a widely approved medicine, lit. its name praises the medicine

2. *Fr.* prier. *Eng.* pray.

*Syn.* **tɔ̀ɔ̀**

**mè wéé zàpā wēn kō m**

prie Dieu pour moi

pray to God for me

**wéé nú**

solliciter une bénédiction de (qqn)

seek a blessing from (s.o.)

**m̄ wéé nú zòmí**

je sollicite la bénédiction d'un ancien

I seek the blessing of an elder

(v intr) 3. *Fr.* résonner. *Eng.* resound.

**núwáá wéé dḗ**

il parle trop fort

he speaks too loud

4. *Fr.* saluer. *Eng.* greet.

Cf. **mbá**

**m̄ wéé ínē wí**

je vous salue (se dit respectueusement à un ancien qu'on est venu voir), litt. je salue avec vous

I greet you (said respectfully to an elder one has come to see), lit. I greet with you

5. *Fr.* accueillir (un visiteur), aller au devant (d'un hôte) (+ **tí**). *Eng.* welcome (a guest), come forward to meet (s.o.) (+ **tí**).

**m̄ wée tí ngē nē péy gārà**

je vais au devant de maman qui rentre du marché

I'm going out to meet mother as she comes back from market

PGb \***wér** 'résonner', \***wúr** 'honorer, saluer'

(nv) **wée** *Fr.* bruit, echo. *Eng.* noise, echo.

(nv ac) **wérá** *Fr.* bénédiction, malédiction (+ **mó**). *Eng.* blessing, curse (+ **mó**).  
*Cf.* **dākā**, **dārà**, **káná mò**

(nv ac) **wéyá** 1. *Fr.* bruit, vacarme. *Eng.* noise, hubbub.  
*Cf.* **díká**  
2. . *Fr.* prière. *Eng.* prayer.

**Zàpā, mē zèé wéyá kó rē**

Dieu, écoute notre prière

God, hear our prayers

**wée<sup>2</sup> ~ wé** (v tr) 1. *Fr.* mesurer, comparer. *Eng.* measure, compare.  
2. *Fr.* évaluer, goûter. *Eng.* evaluate, taste.  
*Cf.* **fúm**, **ndíbí**, **yésí**

**kúkù wée kàm**

le cuisinier goûte le mets

the cook tastes the food

**m̄ kō̄ wēn wèè sērā mē gērè**

j'ai voulu tout simplement te tenter, litt. évaluer ton cœur

I just wanted to search you out, lit. test your heart

3. *Fr.* essayer, tâcher. *Eng.* try, attempt.

*Cf. tám*

**à wéé wēn òm máá**

il essaye vainement de respirer  
he is tries unsuccessfully to breathe

**à wéé túrú nē tàyáá**

il essaie un vêtement  
he is tries on the clothes

4. *Fr.* apprendre à. *Eng.* learn to.

**béèm wéé nò**

l'enfant apprend à marcher  
the child is trying ~ learning to walk

**à wéé òtòò**

il essaye la voiture ~ il apprend à conduire  
he is learning to drive

5. *Fr.* imiter. *Eng.* imitate.

*Syn. ndó*

**ó ngàrì wēn wèyāà**

il est difficile de l'imiter  
it is hard ~ difficult to imitate

PGb \*wé 'mesurer, essayer'

- (nv ac) **wéyá** 1. *Fr.* comparaison, évaluation. *Eng.* comparison, evaluation.  
2. *Fr.* tentative, essai. *Eng.* attempt, trial.

**wèn** (n) *Fr.* . *Eng.* .

**bá wèn**

prendre, enregistrer la parole  
record speech

**dǎo wèn**

bavarder, parler longuement  
chatter, talk at length

**fó lí wèn, hā sī wèn**

chuchoter (qqch), rugir  
whisper (s.th.), roar (s.th.)

**tǔ wèn**

a. parler, dire qqch.  
a. talk, say s.th.  
b. gronder  
b. scold

2. *Fr.* contenu du discours, avis, message, information, déclaration. *Eng.* s.th. said, statement, information, message, discourse contents.

**wèn** ‘sorte de discours’ + n > **wēn**

**wēn dǎ, wēn sà**

parole choquante, dite pour blesser ; parole amusante, dite pour faire rire  
shocking language, used to cause hurt ; amusing language, used to provoke laughter

**wēn fèy**

a. annonce funéraire, nécrologie  
a. death notice, obituary  
b. oraison funèbre  
b. elegy

**wēn láyì**

discours sans queue ni tête, rêverie  
nonsense, fantasy

n + **wèn** ‘sorte de parole’

**gǔ wèn yé wà duǒu wà tǔ bō**

ce sont des vieilles histoires qu'on continue de raconter tous les jours  
 those are old stories that people still tell all the time

**dé wèn**

bonnes paroles, paroles mieieuses  
 kind words, pleasant speech

**gòdó wèn**

fond de la question, sens de l'affaire  
 heart, significance of the matter

**wèn** 'paroles de qqn' + **kó** :

**wèn kó mē dīrī dǎ**

tes paroles sont lourdes de conséquence  
 what you say is weighty

**wèn kó zàpā**

parole de Dieu, Évangile  
 word of God, gospel

v tr + **wèn** :

**é wèn**

donner de fausses raisons  
 give false justifications

**á ~ é wèn nú**

faire dire (à qqn) ce qu'on veut, généralement qqch de faux, attribuer  
 des paroles (à qqn), généralement des paroles fausses, dans un but de le  
 nuire, litt. mettre parole (en) bouche  
 put words (in s.o.'s) mouth, usually, get (s.o.) to say s.th. untrue,  
 misrepresent s.o.'s words

**é wèn nú**

confier un message (à qqn)  
 entrust (s.o.) with a message

**dàlí wèn**

répéter une parole, redire par indiscretion ou malice les paroles de qqn,  
traduire

repeat s.o.'s words, often indiscretely or maliciously, translate

**zèé wèn**

entendre, écouter, obéir (à)

listen (to), obey

**ziík wèn**

mal interpréter qqch, litt. entourner la parole

misinterpret s.th., lit. surround words

3. *Fr.* affaire, cas, sujet. *Eng.* matter, case, issue.

**á wèn zù**

accuser (qqn), litt. mettre une affaire sur

accuse (s.o.), lit. put a matter on

**baá wèn**

exposer une affaire en détail, défendre sa cause

state a case at length, defend one's position

**gbé zū wèn**

régler une affaire définitivement, litt. tuer la tête de l'affaire

settle a matter definitively, lit. kill the head of the matter

**kpó zū wèn**

remettre une affaire à un temps ultérieur, litt. attacher la tête de  
l'affaire

put a matter off till later, lit. tie the head of the matter

**wéé dōŋ wèn**

relater, expliquer, litt. claironner le dos de l'affaire

relate, explain, lit. broadcast the back of the matter

Sens très souvent négatif : 'problème, difficulté, conflit'

**à kpāā gàsú wèn**

il a rencontré une grosse difficulté

he encountered a big problem

**dé ~ kírí ~ sáá wèn**

donner lieu à une palabre, litt. faire, chercher, excaver une affaire  
 provoke a dispute, lit. make, seek, dig up a matter

**fòráá tǔ̀̀, wèn bò ná**

son beau-père dit : « Pas de problème »  
 his father-in-law says, “No problem”

**èé né hò wèn**

ça va devenir un problème ~ un sujet de mécontentement  
 this will become a problem ~ a motive for discontent

**mè kírí m nē wèn nā**

ne m’ennuie pas avec des complications, litt. ne me cherche pas avec  
 une affaire  
 don’t pester me with problems, lit. don’t seek me out with matters

**kpéé wèn**

se disputer  
 argue, have an argument

**péé wèn**

chercher des histoires auprès de tout le monde, embêter les gens, litt.  
 épousseter l’affaire  
 cause trouble all about, annoy people, lit. dust off the matter

PGb \*wèn ‘parole ; à cause de’

**wèn** (reg) 1. *Fr.* cause, raison, but : pour, à cause de. *Eng.* cause, motive, aim : for, because of.

**mè nǒ́ bīrī nù nā wèn bīrī nú tē**

tu refuses de manger les fruits d’élémeier qui traînent par terre à cause  
 des / pour attendre les fruits qui sont toujours sur l’arbre (proverbe)  
 you refuse to eat the incense-tree fruit on the ground because of / to  
 wait for the ones on the tree (proverb)

**bà kú ndārā wèn kú dòmò**

(c'est) prendre la cuisse de buffle pour / en échange de la cuisse de lapin (proverbe)

(it's) taking the leg of a buffalo for / in exchange for the leg of a hare (proverb)

**kōrā yú tūwà kẹ́ ẹ́ wēn dṣṣò nā**

la poule n'abandonne pas sa demeure à cause de ses excréments (proverbe)

a chicken does not abandon its home because of its droppings (proverb)

**wēn gè ndē?**

pourquoi ?

why?

**nè wà tòm béèm kó yó ɲmā wà wēn gè ndē?**

alors pourquoi envoient-ils les enfants de leurs voisins faire leurs commissions ?

so why do they send their neighbors' children to run errands for them?

**wēn** + nv inac :

**ò né wēn gbè zòrò**

nous allons à la pêche, litt. nous allons tuer des poissons

we are going fishing, lit. to kill fish

Complément préférentiel de certains verbes : **kó** 'vouloir, préférer'

**m̄ kó wēn nò hárgè àngórò nā**

je ne veux plus boire de l'alcool fort

I do not want to drink hard liquor any more

**m̄ kó rók wēn kù nē tūrè dṣṣ**

j'aime bien me lever très tôt le matin

I like to get up early in the morning

**rém** 'falloir, suffire'

**bó rēm wēn dèy, ndó s̄ dèyāà**

s'il faut le faire, nous le ferons



if it has to be done, we will do it

Variante **wēn kó** :

**wēn kó gèé**

pourquoi ?

why?

**wēn kó gèé gōŋ gèé?**

pourquoi en est-il ainsi ? pourquoi fais-tu comme ça ?

why is it this way? why do you behave like this?

**mé ká ná kó mē wēn kó mbārā nā**

il ne faut pas trahir ton frère pour de l'argent

you must not betray your brother for money

2. *Fr.* cause, raison, but : parce que. *Eng.* cause, motive, aim : since, because.

**wēn kó m̀̀ ǹ̀** + prop (relative)

**̀̀ yú nē g̀̀ wēn kó m̀̀ nd̀̀ ̀̀ h̀̀ tē d̀̀ẁ̀**

on ralentit parce qu'on arrive à la douane

we are slowing down because we are arriving at the customs office

forme raccourcie : **wēn kó** + prop :

**b̀̀m̀̀ ̀̀ d̀̀ nē b̀̀ tē ̀̀ wēn kó kúẁ̀ d̀̀**

cet enfant se déplace sur les fesses parce qu'il est infirme

that child moves around on his bottom because he is a cripple

3. *Fr.* cause, raison, but : au sujet de, concernant. *Eng.* cause, motive, aim : about, concerning.

Le plus souvent avec de verbes d'expression verbale :

**á ká ẁ̀ wēn zū f̀̀ ǹ̀ à kūrā sēnē**

interroge-le au sujet du lieu d'où il vient

he asks him where he is coming from

**ẁ̀ ̀̀ nē ká yá kélé wēn kpà m̀̀ (kpém) nā(á)**

vous êtes certains de n'avoir rien trouvé (?)  
 you are sure that you didn't find anything(?)

**ndó s t̃ wēn à há wà ŋmā wòsé d̃ŋ**  
 on leur en parlera la prochaine fois  
 we will talk to them about it next time

**wénāán** ~ (reg) 1. *Fr.* ou. *Eng.* or.

**wénàánjé** ~ *Syn.* **wàlà** < S.

**wénāŋ**

**kòò tó gèdā wénāán ŋdòmbí**  
 la femme pile du manioc ou du maïs  
 the woman pounds cassava or corn

**gbà m̃ ɔ̃ rá r̃k wénāŋ r̃k nā, nè s-nē d̃r̃á m̃ nā**  
 que je dorme bien ou pas, cela n'a pas d'importance  
 whether I sleep well or not is not important

(q) 2. *Fr.* ou quoi ? *Eng.* or what?

**wí túù mbéléwélé dēē ī wénāán?**  
 êtes-vous tous devenus fous où quoi?  
 have you all gone crazy or what?

*Etym.* censé être un raccourci de **wé ndē gāán** 'emphatique + ou + peut-être'

**wé-ndē** (q) *Fr.* est-ce que ?. *Eng.* polar question marker.

**wì k̃ ñ gēē d̃j̃ wé-ndē?**  
 avez-vous fixé les limites (d'une concession moyennant la pose de bois par terre) ?  
 have you marked off the boundaries (of a compound by laying pieces of wood on the ground)?

*Etym.* **wé ndē** 'emphatique + ou'

**wéé-ŋbólón** ~ (nc) *Fr.* margouillat *sp.* *Eng.* kind of lizard.

**wéé-ŋgólón**

*Etym.* incertaine ; **wéé-** < **wé́rí-** ‘mâle’ possible

**wérá** (nv ac) *Vd.* **wéé<sup>1</sup>**, **wéé<sup>2</sup>**

**wé́rí ~ wórí** (n) *Fr.* mâle (appliqué à une variété dioïque ou stérile d’une plante) ; certaines variétés « mâles » appartiennent toutefois à des espèces différentes. *Eng.* male (dioecious or sterile plant variety); some “male” varieties nevertheless belong to different species.  
*Cf.* **wórí**

La forme déterminée prend parfois le schème tonal MH, parfois la structure réduite **wéé** < **wéè** (emprunté au gbeya) :

**wé́rí ~ wórí áyá**

variété mâle correspondant à [Hackelochloa granularis \(L.\) Kuntze](#)

POACEAE (**bè áyá**)

male variety of **áyá** identified as *Hackelochloa granularis*

*hab.* **bērá òrò**

**wé́rí bá-dìná-ná**

variété mâle de [Hexalobus monopetalus \(A. Rich.\) Engl. & Diels](#)

ANNONACEAE

male variety of *Hexalobus monopetalus*

**wé́rí bìrò**

variété « mâle » de [Mucuna pruriens \(L.\) DC.](#) FABACEAE

“male” variety of *Mucuna pruriens*

*hab.* **kṽ pòò**

**wé́rí bì-tà**

variété « mâle » de [Gloriosa superba L. var. superba](#) COLCHICACEAE

“male” variety of *Gloriosa superba L.*

**wé́rí bòbòròngò**

variété « mâle » identifiée comme [Lepidagathis sp.](#) ACANTHACEAE

“male” variety identified as *Lepidagathis sp.*

**wé́rí òírè**

variété « mâle » identifiée comme *Ancylobothrys amoena* Hua  
APOCYNACEAE mais aussi comme l'espèce introduite *Argemone*  
*mexicana* L. PAPAVERACEAE

“male” variety identified both as *Ancylobothrys amoena* Hua and as  
the introduced species *Argemone mexicana* L.

*hab. ndórá tè*

**wéé dām-dá-wèè-nā**

variété mâle de cette *Tragia* sp. dioïque  
male variety of this dioecious *Tragia* sp.

**wé́rí dèè**

*Andira inermis* (W. Wright) DC. FABACEAE associé à *Khaya* spp.  
comme variété « mâle » ; il donne un poison de pêche  
*Andira inermis* associated with *Khaya* spp. as a “male” variety;  
furnishes a fish poison

**wé́rí òòm-tòrè**

variété mâle de *Coccinia adoensis* (A. Rich.) Cogn. CUCURBITACEAE  
male variety of *Coccinia adoensis*

**wé́rí òò-ndòkò**

variété mâle de cette fabacée dioïque  
male variety of this dioecious member of the Fabaceae family

**wéé ~ wórí òùwà-òò-ńá**

*Sieruela rutidosperma* (DC.) Roalson & J.C. Hall  
CAPPARACEAE/CLEOMACEAE, associé à *Gynandropsis pentaphylla* (L.)  
DC. (même famille) comme variété « mâle »  
*Sieruela rutidosperma* (DC.) Roalson & J.C. Hall  
CAPPARACEAE/CLEOMACEAE, associated with *Gynandropsis*  
*pentaphylla* (L.) DC. (same family) as its “male” variety  
*hab. ndórá tè*

**wé́rí ~ wórí òéè**

*Vd. òéè*

**wé́rí ~ wó́rí géṅ-kédēṅ**

variété « mâle » de cet asperge que n'est pas en principe dioïque  
 “male” variety of this normally nondioecious asparagus

*hab. ndórá tè*

**wé́rí ~ wó́rí gò-bāā-mbòró**

variété « mâle » des vitacées *Cyphostemma cymosum* et/ou  
*Ampelocissus sarcocephala*

“male” variety of *Cyphostemma cymosum* and/or *Ampelocissus sarcocephala*

*hab. ndórá tè*

**wé́rí ~ wó́rí gbàgbáày**

variété mâle d'une célastracée du genre *Maytenus* ou *Gymnosporia*  
 male variety of a certain *Maytenus* or *Gymnosporia* species

*hab. ndórá tè*

**wé́rí ~ wó́rí gbà-ṅgàngū**

variété « mâle » d'[\*Amaranthus spinosus\* L.](#), pourtant monoïque  
 “male” variety of [\*Amaranthus spinosus\* L.](#) a dioecious species

*hab. bērá òrò*

**wé́rí ~ wó́rí gbìrìwàrà**

[\*Rothea alata\* \(Gürke\) Verdc.](#) LAMIACEAE associée comme variété  
 « mâle » à une espèce de *Maytenus* (?)

*Rothea alata* (Gürke) Verdc. LAMIACEAE associated with a species of  
*Maytenus* (?) as a “male” variety

**wé́rí ~ wó́rí hèèrē**

*Vd. hèèrē*

**wé́rí ~ wó́rí hòkíyòkò**

scrophulariacée, variété mâle de **hòkíyòkò**

Scrophulariaceae, male variety of **hòkíyòkò**

**wé́rí-ìkìdèrè**

variété mâle d'une plante non identifiée

male variety of an unidentified plant

*hab. kṣ pṣṣ rì*

**wéé kùkùnù**

variété « mâle » de cette astéracée

“male” variety of this asteraceous plant

[\*Polydora serratuloides \(DC.\) H. Rob.\*](#) ASTERACEAE

**wéí ~ wórí kùùrú**

variété « mâle » de [\*Erigeron aegyptiacus L.\*](#) ASTERACEAE

“male” variety of *Erigeron aegyptiacus L.*

[\*Crassocephalum rubens \(B. Juss. ex Jacq.\) S. Moore\*](#) ou [\*Bidens\*](#)

[\*bipinnata L.\*](#) ASTERACEAE

*hab. bērá òrò, bírì fṣ*

**wéí lòròkò**

variété « mâle » de [\*Pachycarpus lineolatus \(Decne.\) Bullock\*](#)

APOCYNACEAE

“male” variety of *Pachycarpus lineolatus*

**wórí mbóóró**

variété mâle de [\*Ficus asperifolia Miq.\*](#) MORACEAE, utilisée comme bois de feu et comme remède contre les parasites intestinaux

male variety of *Ficus asperifolia Miq.* used as firewood and to combat intestinal parasites

*hab. ndórá tē*

**wórí nàm-sàlè**

[\*Celosia trigyna L.\*](#) AMARANTHACEAE associée comme variété « mâle »

à [\*Amaranthus caudatus L.\*](#)

*Celosia trigyna L.* AMARANTHACEAE associated with *Amaranthus candatus L.* as its “male” variety

*hab. zāṅ fṣ*

**wéí ríp-dórá**

rubiacée identifiée comme variété mâle, soit d’une espèce dioïque désignée par **ríp-dórá**, soit d’une autre espèce

herbaceous plant identified as the male variety either of a dioecious species designated by **ríp-dórà**, or of another species

**wéé sērā-bààn**

[\*Alysicarpus zeyheri\* Harv.](#) FABACEAE identifié comme la variété mâle de cette plante non identifiée

*Alysicarpus zeyheri* Harv. FABACEAE, designated as the male variety of this otherwise unidentified plant

**wéé tè-lày-wèè**

euphorbiacée identifiée comme variété mâle de **lày-wèè**, soit de

[\*Mitracarpus hirtus\* \(L.\) DC.](#) RUBIACEAE, soit d'une [\*Phyllanthus\* sp.](#) effectivement dioïque

member of the Euphorbiaceae family identified as the male variety of **lày-wèè**, either as *Mitracarpus hirtus* (L.) DC. RUBIACEAE or as a truly dioecious *Phyllanthus* species

**wórí tíró**

plante *sp.* non identifiée signalée comme variété mâle, prob. d'une espèce de [\*Striga\*](#)

kind of unidentified plant designated as the male variety, prob. of a *Striga* species

*hab. zāŋ fō*

**wórí yōrō**

[\*Murdannia simplex\* \(Vahl\) Brenan](#) COMMELINACEAE, signalée comme variété « mâle » de [\*Costus afer\* Ker Gawl.](#) ZINGIBERACEAE/

COSTACEAE

*Murdannia simplex* (Vahl) Brenan COMMELINACEAE, designated as the “male” variety of *Costus afer* Ker Gawl. ZINGIBERACEAE/ COSTACEAE

**wéří ~ wórí zàwà pón**

variété d'arachide considérée comme « mâle » par rapport à [\*Arachis hypogaea\* L.](#) FABACEAE

variety of groundnet designated as “male” with respect to *Arachis hypogaea* L. FABACEAE

**wēri-bùrò** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*Etym.* **wēri** ‘mâle’, **bùrò** ‘céphalophe couronné’, ‘céphalophe mâle’

**wēsáà ~ wēsé-à** (rp) *Fr.* si, quand. *Eng.* if when.

Régissant une prop avec verbe à l’accompli : ‘hypothétique, irréel’

**wēsá-à gēē gbè nā ndō ɔ̀ hōwāà**

s’il ne faisait pas froid, nous sortirions ; si un jour il ne faisait plus froid, nous sortirions

if it were not cold, we would go out ; if one day it were not cold, we would go out

Régissant une prop avec verbe à l’inaccompli : ‘conditionnel-temporel’

**wēsá-à wà tóm òm tē gèré ré...**

si on m’envoie à l’étranger, lorsqu’on l’enverra à l’étranger...

if they send me abroad, when they send me abroad...

Peut être employé avec **bó** redondant :

**wēsá-à bó mé kīrī m nē wèn...**

si tu cherches des histoires avec moi...

if you look for trouble with me...

*Etym.* **wòsé** ‘jour’, **à** ‘défini’, ‘le jour (où)’

**wèè-tè** (nc) *Fr.* plante *sp.* dont l’écorce est utilisée pour créer des « grains de beauté » (qui laisse la peau écorchée - comme brûlée - quand on les arrache). *Eng.* kind of plant whose bark is used to create “beauty spots” (which flay the skin when pulled off leaving it “burned”).

[\*Mitracarpus hirtus\* \(L.\) DC.](#) RUBIACEAE ou [\*Phyllanthus sp.\*](#)

EUPHORBIACEAE

*Syn.* **lày-wèè**

*Etym.* **wèè** ‘feu’, **tè** ‘arbre’, ‘feu de bois’

**wéé-tí** (nc) 1. *Fr.* devant. *Eng.* front.

*Cf.* **é-tí**



2. *Fr.* celui qui va à la rencontre (de qqn). *Eng.* one who goes to meet (s.o.).

*Cf.* **bà-tí**

*Etym.* **wéé** ‘aller à la rencontre de’, **tí** ‘devant’, formé avec le v inac au lieu du nva

**wēē-wòsé** (nc) *Fr.* mois de mars-avril. *Eng.* month of March-April.

*Etym.* **wèè** ‘feu’, **wòsé** ‘soleil’, ‘chaleur du soleil’

**wéyá** (nv ac) *Vd.* **wéé<sup>1</sup>** ~ **wé**, **wéé<sup>2</sup>** ~ **wé**

**wēē-ɲòrò** (nc) *Fr.* nom d’une constellation. *Eng.* name of a constellation.

*Etym.* **wèè** ‘feu’, **ɲòrò** ‘déchets’, ‘feu de déchets’

**wéé** (v tr) 1. *Fr.* faire pencher, incliner. *Eng.* lean, tilt.

*Cf.* **ḡéé** ; **zùúm** ; **bíí**, **dìfí**, **gòbí**, **ɲgóy**

**bùúk wéé yó tè**

le vent fait ployer les arbres

the wind bends the trees

**mè wéé gèè mē nē wáá gālè**

penche ta tête (litt. ton cou) vers la gauche

tilt your head (lit. your neck) to the left

2. *Fr.* contourner, passer à côté de. *Eng.* go around, pass by.

*Cf.* **ḡó**

(vr) 3. *Fr.* s’écarter, se mettre de côté. *Eng.* stand aside, get out of the way.

*Cf.* **áá**, **gùrí**

**wèè tè bó yù m̀ nā**

celui qui esquivé n’est pas un fuyard (proverbe)

s.o. who gets out of the way is not running away (proverb)

(v intr) 4. *Fr.* s'incliner, se tordre. *Eng.* bend, twist.

**núwáá wērā**

sa bouche est tordue

his mouth is twisted

5. *Fr.* se détourner, s'écarter. *Eng.* turn aside, stand aside.

**kórò wērā**

la pluie est passée à côté

the rain went by to the side

(nv ac) **wérá** *Fr.* fait d'incliner, de dévier ; incliné, dévié. *Eng.* leaning, twisting ; twisted.

**ḍáŋ wérá tē mē !**

espèce de tordu ! (insulte) litt. ton corps mal tordu

misshapen one! (insult) lit. your badly twisted body

**wérá m̀̀**

action malhonnête, artifice

dishonest behavior, scam

**wérá wèn**

parole trompeuse

deceptive words

**wén** (n) *Fr.* limite, généralement entre maisons ou plantations appartenant à des propriétaires différents, marquée par un enclos (trunks d'arbre, grosses pierres, piquets). *Eng.* border, usually between houses or farms with different owners, materialized by a barrier of tree trunks, boulders or stakes.  
*Cf.* tí (ré) ; gbàŋ

**wén sàk**

barrière de canalisation des animaux vers le piège

bounded runway leading animals to a trap

**wén** (v tr) *Fr.* se frayer un chemin en écartant à droite et à gauche. *Eng.* open a path by pushing (s.th.) aside.

**mè wén zǔ ò lángí**

écarte l'herbe et avançons

push the grass out of the way and let us go on

**wérá** (nv ac) *Vd. wéé*

**wèrèrè** (n) *Fr.* plante odorante *sp.* fournissant un remède pour les rhumes (infusions), pour la fatigue générale (bains de vapeur) et pour la possession par un génie des eaux - **sàngú**. en sango (tamponnement du corps et en particulier de la tête et des narines avec le liquide des feuilles triturées). *Eng.* kind of plant yielding treatments for colds (decoction), general tiredness (steam baths) and possession by a water sprite - called **sàngú**. in Sango (rubbing down the body and the head and nostrils in particular with the liquid obtained by grinding the leaves).

SCROPHULARIACEAE (famille APGIII inconnue)

*hab.* **bērā òrò**

**wí<sup>1</sup>** (n) *Fr.* propriétaire, agent, individu défini par trait particulier. *Eng.* owner, agent, individual defined by a particular feature. *Syn.* **wàn**

**wí zèré**

malade, patient

ill person, patient

PGb **\*wí** 'personne, gens; préfixe des noms d'agent' : **\*wí-ḡù-kpánà** 'potière', **\*wí-dòlì-mò** 'forgeron', **\*wí-zú** 'voleur', **\*wí-kòò** 'femme', **\*wí-wíli** 'homme'

**wí<sup>2</sup>** (n) *Fr.* malédiction encourue en violant un tabou, surtout en tuant certains animaux ou un être humain, en ne respectant pas une chose sacrée ou en étant présent lors d'un forfait. *Eng.* curse incurred through infringement of a taboo, esp. by killing certain animals or a human being, by

disrespect for s.th. sacred or by simple presence when another commits the infringement.

*Cf. fiyō bòrò*

**mō wí**

chose tabou  
tabooed thing

**sādē wí ḡ-nē gò**

la panthère est un animal tabou  
the leopard is a tabooed animal

**kólí wí**

toux sèche particulière censée être symptomatique de la malédiction  
peculiar dry cough thought to be symptomatic of the curse

2. *Fr.* contamination par contact avec l'auteur d'un forfait, effets négatifs rejaillissant soit sur la personne qui découvre le résultat du forfait (par exemple, un cadavre), soit sur une personne rencontrée à la suite du forfait (« effets secondaires »). *Eng.* contamination by contact with a perpetrator, negative effects of another's infraction affecting either s.o. who discovers the outcome of the infraction (e.g. a dead body) or s.o. the perpetrator meets after committing the infraction ("side effects").

**ará wí**

cérémonie de purification destinée défaire la contamination  
purification ceremony intended to remove the contamination

**fśrá wí ~ zòyá wí**

purification de la contamination  
purification of the contamination

**kám wí**

pois de *Mariscus cylindristachyus Steud.* mâchés par le guérisseur pour cracher sur le contaminé  
*Mariscus cylindristachyus Steud.* groundnuts chewed by the healer for

juice to spit on the sufferer

**wòfi ~ wòkì ~ wùkì** (n) *Fr.* plante mucilagineuse *sp.* *Eng.* kind of mucilaginous plant.  
*Cissus populnea Guill. & Perr.* VITACEAE

**đú wòfi**

sauce faite avec cette plante, litt. longue plante *sp.*

draw soup made with this plant

**wófí** (v) *Vd. hófí*

**wòkì** (n) *Vd. wòfi*

**wólí** (v intr) *Fr.* se décomposer (par exemple, carcasse d'animal mort depuis longtemps) ; se désagréger. *Eng.* decompose (e.g., carcass of a long dead animal), fall apart.

*Cf. đáŋ, mbóó*

*Cf. gbòlí, mók, yélí*

**wórì ~ wéřì** (n) 1. *Fr.* homme, mâle, masculin. *Eng.* man, male, masculine.

*Cf. wéřì*

**bè wórì**

jeune homme, garçon

young man, youth

**ńá kō m kó wórì**

mon frère

my brother, lit. my male sibling

**wórì kóò, wórì wórì**

hétérosexuel, homosexuel

hétérosexual, homosexual

**wóří nám**

animal mâle

male animal

**Cf. nám wóri**

La forme déterminée prend parfois le schème tonal moyen haut :

**wóri ~ wērí dùwà**

- a. bouc
- a. billygoat
- b. galant, coureur de jupons, Don Juan
- b. beau, womanizer, Casanova

*Syn.* **bālā dùwà**

**wóri k̄rā**

- a. coq
- a. cock
- b. galant, coureur
- b. beau, womanizer

**wóri pítàà**

- libertin, gigolo
- libertine, gigolo

2. *Fr.* époux, mari. *Eng.* husband, spouse.

**wóri kóò**

- homme marié
- married man

**wóri kòfè**

- prétendant
- suitor

**bè ~ é wóri**

- rejeter, abandonner son conjoint, divorcer
- reject, leave one's husband, divorce

**wóri sà̀n**

- a. homme malheureux
- a. unfortunate man
- b. veuf en deuil

b. mourning widower

3. *Fr.* (côté) droit. *Eng.* right (side), right (hand).

**wórí éé ~ éé wórí**

main droite, bras droit

right hand, arm

**wáá wórí**

(du) côté droit, (à) droite

(on the) righthand side

PGb \*wílì, wélì ‘mari’ ; \*wílí kú ‘à droite’

**wóró-gáà**                      *Vd.* **hóró-gáà**

**wòsé ~ wèsé**            (n)            1. *Fr.* soleil. *Eng.* sun.

**wòsé bí ñmā́ ínē zè**

il y a une éclipse du soleil, litt. le soleil se bat avec la lune

there is an eclipse of the sun, the sun battles with the moon

**wòsé d̀̀ rém ná**

il fait très chaud, litt. le soleil brûle beaucoup

the sun is very hot, lit. the sun burns very much

**túru kóó tē wòsé**

le vêtement sèche au soleil

the garment is drying in the sun

**réyá wòsé**

soleil couchant, ouest

setting sun, west

**gàsá wòsé ~ wòsé sērā́ z̀̀**

midi, litt. grand soleil, soleil du milieu de la tête

midday, lit. large sun, sun of the middle of the head

2. *Fr.* jour (opposé à **zè** ‘nuit’). *Eng.* day (*vs.* **zè** ‘night’).

3. *Fr.* journée de 24 heures. *Eng.* day of 24 hours.

*Syn.* òy

**gē wòsé gèé**

quand ? quel jour ?

when? which day?

**wòsé kòy**

jour de naissance, anniversaire

day of birth, birthday

**wòsé òm tè**

dimanche, litt. jour de se reposer

Sunday, lit. day of rest

*Syn.* zè ~ zè òm tè

**wòsé kpém ná**

jamais, litt. pas un jour

never, lit. not one day

4. *Fr.* temps, moment, époque. *Eng.* time, period.

**wèsé rí kórò**

saison des pluies

rainy season

*Syn.* ɓàà

**wòsé fàn dàm**

époque de confection des greniers

time of making granaries

**m̄ ónē wòsé wēn dè ɓēlā nē tē m̄ nā**

je n'ai pas de temps pour m'en inquiéter

I don't have the time to worry about it

PGb \*wèsé 'soleil'

wōsē ~ wōsī (n)

*Fr.* moment, jour. *Eng.* time, day.



**mè ɔ̄ sēnē wōsē à**

étais-tu présent à ce moment-là ?

were you there at the time in question?

**nē wōsī d̀̀ gbíyà m̀̀**

au moment, depuis le moment où on a fait le feu de brousse là-bas

when, from the time when the bush was set on fire over there

*Etym.* Forme déterminée de \*\*wòsè

**wòsí ~ wèsí** (n) *Fr.* avant-hier. *Eng.* day before yesterday.  
*Syn.* tíyèè

*Etym.* wòsé 'jour' avec allongement vocalique d'origine incertaine

**ẁ̀** (n) 1. *Fr.* faim, disette. *Eng.* hunger, famine.  
*Cf.* làkpà

**fé ẁ̀**

avoir faim

be hungry

**ẁ̀ sàdè**

faim de viande

hunger for meat

**ẁ̀ rì**

soif

thirst

**ẁ̀ gbēē à**

la faim le tarauda, litt. le tua

hunger tormented him, lit. killed him

2. *Fr.* envie, appétit, désir, passion, pulsion. *Eng.* desire, appetite, passion, urge, compulsion.

**ẁ̀ t̀̀**

désir charnel, litt. envie du corps

lust, lit. desire of the body

**wō zù m̀**

envie de voler

urge to steal

**wō z̀k mē bá m̄**

j'ai très envie de te voir, litt. l'envie de te voir me prend

I would like very much to see you, lit. the desire to see you seizes me

PGB \*ẁ 'famine'

**ẁ̀** (n) *Fr.* cadavre (être humain ou animal). *Eng.* corpse (human being or animal).

**ẁ́** (v) *Vd.* **h̀́**

**ẁk** (v tr) *Fr.* tromper, bernier. *Eng.* fool, trick.

*Cf.* **b̀́**, **̀́**, **r̀́**, **ẁ́**

(nv ac) **ẁká** *Fr.* tromperie. *Eng.* trickery.

**ẁ́** (v tr) *Fr.* concasser, broyer. *Eng.* break up, chop up.

*Cf.* **gb̀́**, **l̀́**, **mb̀́**, **̀́** ; **h̀́**, **s̀́**

**ẁ́** (n) *Fr.* maladie vénérienne *sp.* *Eng.* kind of venereal disease.

**ẁ́** (v) *Vd.* **h̀́**

**ẁ́ ~ h̀́** (v tr) 1. *Fr.* purger. *Eng.* purge, make evacuate.

**̀́ ì ẁ́ mí d̀**

ce médicament m'a beaucoup purgé

this medicine gave me a strong bowel movement

(v intr) 2. *Fr.* avoir la diarrhée. *Eng.* have diarrhea.

*Cf.* **gb̀́**, **̀́**

**̀́ ẁ́ nē t̀k**

j'ai la dysenterie, litt. des selles sanguinolentes

I have dysentery, lit. bloody stools

(nv ci2) **ẁ́** *Fr.* purge, diarrhée, dysenterie. *Eng.* purge, diarrhea, dysentery.

**wūfi gòná**

diarrhée aigüe suite à un sévrage

acute diarrhea after weaning

**wūfi mām**

diarrhée purulente, dysenterie

purulent diarrhea, dysentery

**wūfi t̀̀k**

diarrhée sanguinolente, dysenterie

bloody diarrhea, dysentery

**ẁ̀k̀̀** (n) *Vd. ẁ̀fi***ẁ̀r̀̀ẁ̀r̀̀** (n) *Fr. tumulte, confusion, charivari, tapage, vacarme. Eng. tumult, confusion, racket, uproar. Syn. d̀̀r̀̀***ẁ̀s̀̀** (v tr) *Vd. h̀̀s̀̀***ẁ̀t̀̀** (v tr) *Fr. jouer un sale tour, escroquer, confondre, avoir des relations sexuelles illicites avec. Eng. play a trick on, cheat, confuse, have illicit sexual relations with.**Cf. b̀̀ó, ̀̀ó, r̀̀s̀̀, ẁ̀k, z̀̀***yó ẁ̀ t̀̀ mb̀̀d̀̀ ẁ̀t̀̀ ̀̀m̀̀āā d̀̀**

les joueurs de jeu de hasard trichent beaucoup

gamblers often cheat

(nv ac) **ẁ̀t̀̀** *Fr. tricherie. Eng. cheating.*